

# LA CARTERA CUBANA.

AGOSTO.-1838.



## SECCION PRIMERA.

### CIENCIAS.

CONSTITUCION MEDICA Ó ENFERMEDADES REINANTES EN LOS MESES DE MAYO  
Y JUNIO, PRECEDIDAS DE OBSERVACIONES METEOROLÓGICAS.

| MES DE<br>MAYO. | BAROMETRO<br>FRANCES. |                   |                   | TERMOMETRO DE<br>FAHRENHEIT. |                   |                   | HIGROMETRO DE<br>SAUSSURE. |                   |                   |
|-----------------|-----------------------|-------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|-------------------|----------------------------|-------------------|-------------------|
|                 | 8 de la<br>mañana.    | 2 de la<br>tarde. | 8 de la<br>noche. | 8 de la<br>mañana.           | 2 de la<br>tarde. | 8 de la<br>noche. | 8 de la<br>mañana.         | 2 de la<br>tarde. | 8 de la<br>noche. |
| 1               | 27 p. 83              | 27 p. 75          | 27 p. 80          | 77. °                        | 83. °             | 79. °             | 70. °                      | 60. °             | 69. °             |
| 2               | 78                    | 70                | 76                | 78                           | 84                | 81                | 73                         | 62                | 73                |
| 3               | 75                    | 66                | 70                | 82                           | 84                | 82                | 70                         | 60                | 68                |
| 4               | 70                    | 63                | 64                | 82                           | 85                | 79                | 71                         | 65                | 74                |
| 5               | 66                    | 66                | 75                | 78                           | 79                | 79                | 78                         | 75                | 80                |
| 6               | 75                    | 70                | 72                | 78                           | 80                | 78                | 80                         | 70                | 76                |
| 7               | 70                    | 66                | 72                | 77                           | 80                | 77                | 71                         | 61                | 70                |
| 8               | 70                    | 65                | 67                | 78                           | 82                | 80                | 72                         | 64                | 72                |
| 9               | 70                    | 66                | 73                | 78                           | 82                | 77                | 77                         | 72                | 76                |
| 10              | 70                    | 68                | 66                | 78                           | 83                | 80                | 75                         | 73                | 77                |
| 11              | 67                    | 63                | 66                | 78                           | 84                | 81                | 80                         | 70                | 79                |
| 12              | 66                    | 62                | 64                | 80                           | 85                | 83                | 76                         | 66                | 71                |
| 13              | 61                    | 60                | 60                | 80                           | 85                | 82                | 72                         | 66                | 71                |
| 14              | 60                    | 62                | 64                | 81                           | 86                | 83                | 69                         | 61                | 70                |
| 15              | 69                    | 66                | 69                | 80                           | 85                | 82                | 67                         | 59                | 65                |
| 16              | 75                    | 70                | 75                | 81                           | 85                | 81                | 65                         | 54                | 63                |
| 17              | 75                    | 66                | 67                | 79                           | 85                | 80                | 60                         | 48                | 56                |
| 18              | 72                    | 67                | 71                | 78                           | 83                | 80                | 63                         | 55                | 64                |
| 19              | 73                    | 68                | 72                | 79                           | 84                | 82                | 65                         | 67                | 66                |
| 20              | 73                    | 68                | 72                | 79                           | 84                | 82                | 70                         | 64                | 71                |
| 21              | 71                    | 66                | 68                | 80                           | 86                | 83                | 70                         | 67                | 76                |
| 22              | 68                    | 63                | 65                | 81                           | 86                | 85                | 73                         | 68                | 73                |
| 23              | 71                    | 68                | 72                | 82                           | 87                | 84                | 76                         | 63                | 74                |
| 24              | 69                    | 65                | 68                | 83                           | 87                | 83                | 72                         | 60                | 75                |
| 25              | 68                    | 65                | 68                | 82                           | 85                | 82                | 73                         | 72                | 75                |
| 26              | 76                    | 73                | 71                | 77                           | 81                | 78                | 80                         | 53                | 65                |
| 27              | 78                    | 75                | 73                | 77                           | 81                | 78                | 64                         | 61                | 71                |
| 28              | 75                    | 70                | 68                | 79                           | 84                | 81                | 63                         | 66                | 72                |
| 29              | 67                    | 65                | 67                | 80                           | 85                | 82                | 70                         | 58                | 66                |
| 30              | 67                    | 65                | 67                | 81                           | 86                | 82                | 70                         | 58                | 66                |
| 31              | 67                    | 66                | 68                | 82                           | 85                | 83                | 71                         | 64                | 72                |



## OBSERVACIONES METEOROLÓGICAS.

| MES DE JUNIO. | BAROMETRO FRANCES. |                |                | TERMOMETRO DE FAHRENHEIT. |                |                | HIGROMETRO DE SAUSSURE. |                |                |
|---------------|--------------------|----------------|----------------|---------------------------|----------------|----------------|-------------------------|----------------|----------------|
|               | 8 de la mañana.    | 2 de la tarde. | 8 de la noche. | 8 de la mañana.           | 2 de la tarde. | 8 de la noche. | 8 de la mañana.         | 2 de la tarde. | 8 de la noche. |
| 1             | 27 p. 66           | 27 p. 63       | 27 p. 59       | 81. °                     | "              | 84. ° 90       | 75. ° 75                | 71. °          | 74. ° 50       |
| 2             | " 53               | " 53           | " 40           | 79                        | "              | 81 50          | 73                      | 75 50          | 73             |
| 3             | " 42               | " 41           | " 41           | 80                        | "              | 83             | 77                      | 74             | 79             |
| 4             | " 50               | " 49           | " 50           | 79 60                     | "              | 82 50          | 76 50                   | 71             | 75             |
| 5             | " 57               | " 56           | " 62           | 80 25                     | 84 75          | 82             | 73 75                   | 63             | 73 50          |
| 6             | " 66               | " 63           | " 66           | 81 50                     | 85 40          | 83 60          | 70                      | 70             | 74             |
| 7             | " 67               | " 66           | " 69           | 82                        | "              | 83             | 73                      | "              | 75             |
| 8             | " 63               | " 67           | " 70           | 80 30                     | 85 75          | 80 75          | 76 50                   | 63             | 75 25          |
| 9             | " 71               | " 74           | " 72           | 80 25                     | 80 50          | 80 50          | 74                      | 75             | 78             |
| 10            | " 73               | " 72           | " 71           | 80 50                     | 83 35          | 80 50          | 75 75                   | 72             | 76 50          |
| 11            | " 69               | " 67           | " 69           | 79 75                     | 80 50          | 79 25          | 77 25                   | 77             | 77 50          |
| 12            | " 66               | " 58           | " 59           | 79 50                     | 80             | "              | 77                      | 75             | 77             |
| 13            | " 59               | " 50           | " 43           | 79                        | "              | 81             | 75                      | "              | 79             |
| 14            | " 39               | " 32           | " 32           | 79 25                     | 81             | "              | 77                      | 75             | 77             |
| 15            | " 40               | " 43           | " 47           | 79                        | "              | 83             | 77                      | 73             | 76             |
| 16            | " 54               | " 55           | " 64           | 80                        | "              | 85             | 78                      | "              | 76             |
| 17            | " 65               | " 61           | " 66           | 81                        | "              | 80 50          | 75                      | 74             | 80             |
| 18            | " 68               | " 64           | " 63           | 81                        | "              | 86 75          | 77                      | 65             | 72             |
| 19            | " 70               | " 68           | " 70           | 82 50                     | 84 50          | 83             | 75                      | 76             | 77             |
| 20            | " 71               | " 70           | " 73           | 83                        | "              | 86 75          | 74 50                   | 70             | 77             |
| 21            | " 70               | " 68           | " 68           | 81 75                     | 85 50          | 83 50          | 76                      | 67             | 74 50          |
| 22            | " 68               | " 67           | " 68           | 82 50                     | 87             | "              | 74                      | 61             | 73             |
| 23            | " 67               | " 67           | " 67           | 81 50                     | 85             | 70             | 71 50                   | 58             | 70             |
| 24            | " 70               | " 67           | " 63           | 81                        | "              | 86             | 70                      | 64             | 76             |
| 25            | " 72               | " 74           | " 73           | 82 50                     | 87 75          | 85 50          | 71                      | 66             | 70 75          |
| 26            | " 72               | " 63           | " 70           | 83 25                     | 88             | "              | 76                      | 63             | 71             |
| 27            | " 71               | " 69           | " 72           | 83 75                     | 88 50          | 86             | 73 50                   | 65 50          | 72             |
| 28            | " 75               | " 73           | " 75           | 84                        | "              | 87             | 70                      | 70             | 71             |
| 29            | " 75               | " 69           | " 72           | 83 50                     | 88 33          | 86             | 70                      | 64             | 72             |
| 30            | " 72               | " 69           | " 73           | 83 50                     | 88 50          | 86             | 71                      | 65 40          | 73             |

## MAYO.

*Lloviznas.*—Las hubo insignificantes el 25 á la una y á las 4 de la tarde, y el 31 á las 9 y tres cuartos de la noche.—*Chubascos.*—Casi toda la noche del 4 al 5, que duraron hasta las 2 de la tarde de este; el 16 á las cuatro de la mañana y el 23 á la una de la madrugada.—*Aguaceros.*—El 4 á las 5 de la tarde y al oscurecer con truenos; el 24 á las 4 $\frac{3}{4}$  de la tarde.

## JUNIO.

*Lloviznas.*—El 1.º en la tarde y al oscurecer; el 8 á las 4 de la tarde; el 10 á las 11 de la mañana; el 11 y el 13 de 2 á 5 de la tarde; el 14 de cuando en cuando; el 15 á las 8 de la mañana y 3 de la tarde; el 18 con truenos á la 1 del día; el 23 de 10 á 12 del día, y el 28 en la tarde con truenos.—*Chubascos.*—El 1.º á las cuatro de la mañana; la noche del 14 al 15; el 16 al oscurecer; el 22 á la 1 del día con truenos, y la tarde del 23.—*Aguaceros.*—Casi todo el 2; el 3 de cuando en cuando; el 7 á las 12 del día con truenos; el 8 á las 6 de la tarde, el 9 á las 2 de idem; el 14 á las 6 de id.; el 17 de las 12 del día á las 5 de la tarde con truenos, y el 22 á las 8 de la noche con relámpagos.—*Nubarrones.*—El 20 y 21 de 2 á 3 de la tarde.



# ESTADOS DE HOSPITALES.

| MEDICINA.                       | S. AMBROSIO. |        | S. JUAN DE DIOS. |       |         |       |
|---------------------------------|--------------|--------|------------------|-------|---------|-------|
|                                 | MAYO.        | JUNIO. | MAYO.            |       | JUNIO.  |       |
|                                 | Entr.        | Entr.  | Presos.          | Part. | Presos. | Part. |
| Enfermedades.                   |              |        |                  |       |         |       |
| Tifo - - - - -                  | 23           | 53     | 1                | 1     | "       | 4     |
| Fiebres intermitentes - - - - - | 19           | 12     | 1                | "     | "       | 1     |
| Idem catarrales - - - - -       | 50           | 47     | 8                | 8     | 6       | 2     |
| Idem perniciosas - - - - -      | "            | "      | "                | "     | 3       | "     |
| Gastritis agudas - - - - -      | 24           | 19     | 37               | 43    | 34      | 42    |
| Idem crónicas - - - - -         | 4            | "      | "                | "     | "       | "     |
| Diarreas - - - - -              | 14           | 15     | 4                | 19    | 1       | 3     |
| Disenteria - - - - -            | "            | "      | "                | 4     | 1       | 2     |
| Cólicos - - - - -               | "            | "      | "                | "     | 1       | 2     |
| Hepatitis agudas - - - - -      | 3            | 2      | "                | 1     | "       | 2     |
| Id. crónicas - - - - -          | 3            | "      | "                | 1     | "       | "     |
| Esplenitis - - - - -            | 1            | 1      | "                | "     | "       | "     |
| Nefritis simples - - - - -      | 6            | 4      | "                | "     | "       | "     |
| Obstrucciones - - - - -         | 2            | 26     | "                | 12    | "       | 5     |
| Afectos catarrales - - - - -    | 7            | 2      | 2                | 2     | "       | 1     |
| Pleuritis - - - - -             | 12           | 3      | 5                | 8     | "       | 10    |
| Tisis - - - - -                 | 3            | 5      | "                | "     | "       | "     |
| Hemoptisis - - - - -            | 4            | 1      | 15               | 1     | "       | "     |
| Afectos del corazon - - - - -   | "            | "      | 1                | "     | "       | "     |
| Sarampion - - - - -             | 2            | 1      | "                | "     | "       | "     |
| Escarlatina - - - - -           | "            | "      | 1                | "     | "       | "     |
| Varicela - - - - -              | "            | "      | "                | 1     | "       | "     |
| Viruelas - - - - -              | "            | "      | 1                | "     | "       | 1     |
| Sifilis - - - - -               | 7            | "      | "                | "     | "       | "     |
| Convulsiones - - - - -          | "            | "      | "                | 1     | "       | 1     |
| Paralisis - - - - -             | "            | "      | "                | 1     | "       | 1     |
| Espasmos - - - - -              | "            | "      | "                | "     | "       | "     |
| Anginas - - - - -               | "            | "      | "                | 1     | "       | "     |
| Reumatismos agudos - - - - -    | 8            | 4      | 11               | 8     | 5       | 10    |
| Artritis - - - - -              | 1            | "      | "                | "     | "       | "     |
| Hidropesia - - - - -            | "            | 1      | "                | "     | "       | "     |
| Escorbuto - - - - -             | 2            | 8      | "                | "     | "       | "     |
| Totales - - - - -               | 197          | 206    | 87               | 112   | 54      | 89    |

  

| CIRUGIA.                           | S. AMBROSIO. |        | S. JUAN DE DIOS. |       |         |       |
|------------------------------------|--------------|--------|------------------|-------|---------|-------|
|                                    | MAYO.        | JUNIO. | MAYO.            |       | JUNIO.  |       |
|                                    | Entr.        | Entr.  | Presos.          | Part. | Presos. | Part. |
| Enfermedades.                      |              |        |                  |       |         |       |
| Quemaduras . . . . .               | "            | "      | "                | "     | 1       | "     |
| Contusiones . . . . .              | 5            | 2      | 3                | "     | 2       | "     |
| Heridas de armas blancas . . . . . | "            | 1      | 8                | 1     | 11      | 2     |
| Idem de idem de fuego . . . . .    | 3            | "      | "                | "     | "       | "     |
| Fracturas . . . . .                | "            | "      | "                | "     | 2       | "     |
| Tumores simples . . . . .          | 5            | 7      | 1                | 1     | 4       | 3     |
| Bubones . . . . .                  | 24           | 24     | "                | 2     | 1       | 1     |
| Hérnias . . . . .                  | 4            | 6      | "                | 1     | "       | "     |
| Escrófulas . . . . .               | 3            | 3      | "                | "     | "       | "     |
| Úlceras pútridas . . . . .         | "            | "      | "                | "     | 1       | "     |
| Idem cancerosas . . . . .          | "            | 6      | "                | "     | "       | "     |
| Idem subinflamatorias . . . . .    | 8            | 11     | "                | "     | "       | 6     |
| Idem y pústulas venéreas . . . . . | 4            | 17     | 3                | 1     | 4       | 2     |
| Panadizos . . . . .                | "            | "      | "                | 1     | "       | 1     |
| Orquitis . . . . .                 | "            | 2      | "                | "     | "       | "     |
| Fimosis y parafimosis . . . . .    | 6            | 27     | "                | 1     | "       | 1     |
| Uretritis . . . . .                | 23           | 10     | "                | "     | "       | "     |
| Catarrros vexicales . . . . .      | 4            | 47     | "                | "     | "       | 1     |
| Dolores osteocopos . . . . .       | 60           | 1      | "                | "     | "       | "     |
| Hemorroides . . . . .              | 8            | "      | "                | 4     | "       | 2     |
| Fistulas del ano . . . . .         | 6            | "      | "                | "     | "       | "     |
| Erisipelas . . . . .               | 3            | "      | "                | 2     | 3       | 1     |
| Inflamaciones esternas . . . . .   | "            | "      | "                | 4     | "       | 14    |
| Erupciones sarnosas . . . . .      | 36           | 34     | 4                | 2     | 1       | "     |
| Herpes . . . . .                   | 3            | 2      | "                | "     | "       | "     |
| Oftalmias agudas . . . . .         | 36           | 4      | "                | "     | 2       | 1     |
| Idem crónicas . . . . .            | 8            | 4      | "                | "     | "       | "     |
| Lupias . . . . .                   | 2            | 1      | "                | "     | "       | "     |
| Gota . . . . .                     | "            | "      | "                | "     | "       | "     |
| Hemorragias . . . . .              | 1            | 5      | "                | "     | "       | "     |
| Totales . . . . .                  | 257          | 233    | 27               | 26    | 32      | 53    |



**HOSPITALES.****S. AMBROSIO.**

|                                     |     |        |
|-------------------------------------|-----|--------|
| Existencia en 1.º de mayo . . . . . | 315 | } 1208 |
| Entraron en mayo y junio . . . . .  | 893 |        |
| Se curaron. . . . .                 | 833 | } 858  |
| Fallecieron . . . . .               | 25  |        |

Quedaron para 1.º de julio de 1838. . . . . 350

La mortandad de los dos meses está á razon de 2,07 p ‰.

**S. JUAN DE DIOS.**

|                                     |     |       |
|-------------------------------------|-----|-------|
| Existencia en 1.º de mayo . . . . . | 267 | } 749 |
| Entraron en mayo y junio. . . . .   | 482 |       |
| Se curaron. . . . .                 | 401 | } 480 |
| Fallecieron . . . . .               | 79  |       |

Quedaron para 1.º de julio de 1838. . . . . 269

La mortandad en estos dos meses está á razon de 10,54 p ‰.

**S. FRANCISCO DE PAULA.**

|                                    |     |       |
|------------------------------------|-----|-------|
| Existencia en 1.º de mayo. . . . . | 117 | } 196 |
| Entraron en mayo y junio. . . . .  | 79  |       |
| Se curaron. . . . .                | 40  | } 71  |
| Fallecieron . . . . .              | 31  |       |

Quedaron para 1.º de julio de 1838. . . . . 125

La mortandad de los dos meses está á razon de 15,81 p ‰.

**RESUMEN.**

De estos estados y de la práctica de los facultativos de la Habana, se deduce, que en mayo y junio reinaron las enfermedades siguientes: el orden en que se colocan indica su mayor ó menor predominio.

Ayuntamiento de Madrid



*Mayo.*

Sarampion.—Gastrítis agudas.—Fiebres intermitentes.—Catarros.—Anginas.—Reumatismos.—Diarreas.—Dolores osteocopos.—Males venéreos.—Erupciones.

*Junio.*

Fiebres y afectos catarrales.—Gastrítis agudas.—Males venéreos.—Diarreas.—Fiebres intermitentes.—Dolores osteocopos.—Hemorrágias.—Pleurítis.—Erupciones.—Disenterías.—En los europeos, el tifo.

*Observaciones prácticas.*

La enfermedad predominante en los veinte primeros días del mes de mayo, fué el sarampion. Luego siguieron esta misma erupcion, las anginas y afectos catarrales y reumáticos. Desde el 15 de junio comenzaron á estenderse las diarreas simples ó sanguinolentas y aun los vómitos, indigestiones y disenterías. Después de los últimos aguaceros de este mes, la bronquítis, los corizas y las diarreas, fueron las enfermedades mas comunes aunque no muy rebeldes, pues el método y algunos emolientes las curaban con facilidad, sin que en muchos casos fueran precisas las emisiones de sangre. El vómito negro ó tifo intertropical, atacó porcion de individuos en el puerto desde principios de mayo, luego comenzó en la ciudad hasta que las aguas principiaron; después de las cuales hubo gran disminucion, curándose con la mayor prontitud tanto en el primero como en el segundo mes. De suerte que la naturaleza de este mal que retraía antes á los europeos de venir á nuestras costas, es ya tan conocida, que hasta los principiantes instruidos la curan maravillosamente bien, muriendo apenas cinco entre cien personas atacadas.

Se han enterrado en el cementerio general.

|                  | ADULTOS. | PARVULOS. |
|------------------|----------|-----------|
| En mayo. . . .   | 234      | 122       |
| En junio. . . .  | 231      | 124       |
| Sumas. . .       | 465      | 246       |
| Total general. . | 711      |           |



## MEDICINA.

OBSERVACIONES SOBRE LAS FIEBRES INTERMITENTES QUE TOMAN CON FACILIDAD EL CARACTER PERNICIOSO, Y SON TAN COMUNES EN LA CIUDAD DE MATANZAS Y SUS ALREDEDORES, PRECEDIDAS DE NOCIONES TOPOGRAFICAS INTERESANTES.

### PRIMERA PARTE.

#### TOPOGRAFIA.

Aunque en el comercio de esta isla ocupe la ciudad de Matanzas el segundo lugar, hasta el año de 1816 no hizo progresos notables, pues estaba limitado su gentío á solo la descendencia de los pobladores que vinieron de las Canarias, á algunas familias que emigraron de Santo Domingo y á cuatro ó seis mas procedentes de otros puntos.

Su situacion geográfica es en la costa del Norte de la isla de Cuba, veinte leguas á barlovento de la capital, frente á las embocaduras de los canales Viejo y de Bahama, entre el Pan de Matanzas y las Tetras de Camarioeca; puntos de demarcacion de grande importancia y por consiguiente muy conocidos en el golfo Mejicano; pues al entrar en él los buques, lo primero que se vé de la isla son aquellas lomas.

En el fondo de la bahía, que se interna cerca de tres leguas figurando un borceguí, y al Oeste, se encuentra la ciudad que se fundó entre los rios San Juan y Yumurí, en una especie de cayote como de seis varas de elevacion sobre la superficie del mar, formado al Este por la parte de la bahía que se halla entre la embocadura del S. Juan, y una ciénega que formaba el Yumurí, al Norte por esta misma ciénega que hoy está fabricada, al Oeste por una cañada que segun tradicion unía los dos rios con mucha frecuencia, y al Norte por el rio San Juan. Este islote que viene á ser hoy la octava parte de la ciudad, sin los barrios extrapuentes, es de una piedra algo blanda, ó mejor dicho de *cocó*, por lo que se desmorona en parte con el tráfico: con las lluvias corre á la cañada en forma de arena, y así se va rehinchendo, de suerte que aun en las mayores avenidas de los rios, que antes se unían con frecuencia, no pueden elevar sus aguas por la cañada mas de una cuadra. Hemos visto una habitacion construida en los últimos años del siglo pasado que ya tenía en



los primeros de este su piso vara y media mas bajo que el de la calle, y en once años, es decir desde 1827 hasta la fecha, ha subido la calle tres varas mas; por lo que debemos inferir que andando el tiempo no quedará vestigio de aquella cañada.

Poco antes de la sublevacion del Guarico se construyeron los barracones, destinados á cuartel de las milicias, á la otra parte de la cañada y en línea recta con dos de las tres ó cuatro calles que componían la poblacion: esto dió márgen á que se habitara la parte del Oeste de la referida cañada, aunque tan lentamente, que en 1816 tenía la poblacion el estado que queda dicho. Dos años después empezó á fabricarse *Pueblo Nuevo* al Sur del rio San Juan, separado de la ciudad por el rio y una ciénega de 400 varas de ancho; el año de veinte y cinco principió á habitarse el barrio de *Versalles*.

El aire de esta ciudad es húmedo y frio por las mañanas y noches; cálido abrasador en el peso del dia, reverberando de tal suerte en el estío los rayos del sol en el suelo blanquizco de sus calles, que es insufrible la permanencia en ellas. Las habitaciones son en general bajas, y su poblacion asciende á catorce mil almas de todos colores. Infinidad de personas infelices se mantienen con pescado y carne salada, no siendo del mejor el vino que se consume, pues casi siempre le adulteran: en general todos abusan excesivamente del café. El agua es de pozo ó del rio San Juan, traída de alguna distancia del mar, pues solo los ricos gastan la lluvia. La neblina de las mañanas y las noches en invierno, es espesa y abundante; el punto muy lluvioso, y sujeto como toda la isla, á repentinas vicisitudes atmosféricas ó transiciones rápidas del calor al frio, de la sequedad á la humedad.

Constituye la agricultura de Matanzas un espacio de mas de 300 leguas planas, casi todo de terrenos feraces, pues únicamente le manchan algunos lunares de tierra pedregosa, cultivable en la mayor porcion, y algunos *cuabales*, que abundan en piedra arenillosa y metálica. En la época que hemos tomado por comparacion, destinaban estos terrenos á la cria del ganado vacuno y de cerda, excepto unas sesenta leguas que se repartieron á labradores; pero como solo la cuarta parte se habia talado, estaba reducido el comercio al cabotaje; y la poquísimá cosecha de azúcar y café que colectaban, la conducian á la capital para venderla al extranjero.

Los límites de este espacio, son: al Norte, la costa desde



Canasí hasta la ensenada de Cárdenas (nueve leguas de costa descubierta) y la ciénega de san Anton hasta la ensenada de Conceóni; y al Sur, la gran ciénega de Zapata.

Todos sus puertos estan al Norte, á saber: la bahía de Matanzas, la ensenada de Camarioca que tiene dos embarcaderos sin abrigo, la de Cárdenas que comprende los de Siguaguas, Cárdenas y Siguapa, y la de Conceóni con un embarcadero nombrado la Teja, el rio la Palma y los surgideros Canasí, Puerto escondido, y Bacunayagua, que solo son desembocaduras de tres riachuelos de sus mismos nombres.

Nacen y corren por este territorio los rios Canímar, San Juan y Yumurí que desaguan en la bahía de Matanzas; la Palma, que atravesando la ciénega de San Anton, desemboca en la costa (estos cuatro son navegables á diferentes distancias por embarcaciones menores); Camarioca, que desemboca en la ensenada del mismo nombre, conocido tambien por el golfo de los Tierra-adentros; Canasí, Puerto escondido y Bacunayagua, que se unen al mar en los surgideros de sus nombres, y otros mas chicos que mezclan sus aguas con los que van mencionados como navegables, tales son Moreto que se une á Canímar, Cañas y San Agustín al San Juan, y Rio Chiquito al Yumurí.

Hay rios que se sumergen y no se unen á otros, ni llegan á las costas del mar; como el Caimito, que derrama en la gran ciénega de Zapata, sin tener en ella curso marcado; Palmillas, que empieza y concluye en la Hacienda de su nombre; San Andrés, que tiene su origen en la otra así llamada y concluye en la de Alacranes su colindante; el de la sierra, que nace en las faldas de las Tetras de Camarioca, corre por terrenos de la sierra de Guamacaro y termina al entrar en los de Lagunillas; y el Hatibonico, que nace en la gran ciénega de Zapata y en ella termina mezclándose con sus aguas. El rio Anton que desemboca en la ensenada de Cárdenas al este de Siguaguas, nace en la ciénega de San Anton y corre por ella hasta el mar, por lo que no es de utilidad á la agricultura ni al comercio.

El rio del Roque no se ha mencionado entre los demás, porque merece se haga de él un particular exámen. Quizá no habria hasta el próximo Junio veinte y cinco personas que hubieran visto este rio, pues solo en Guahajabo se advertía una casi imperceptible cañada seca. Ha solido hacer estragos considerables en sus inundaciones, que segun tradicion fueron muy frecuentes en el siglo pasado, y ya la última contaba cin-



cuenta años de fecha, cuando después de muchos días de lluvia, hubo, según noticias de cuya veracidad no respondemos, á fines del mes citado, otra de sus inundaciones que afortunadamente dicen no ha hecho muchos perjuicios á nuestra agricultura. Su denominacion haría creer que tiene su origen en la hacienda de su nombre; mas la debe á que en ese punto se nota la mayor profundidad en sus crecientes. Cuando ha de haber avenida corren las aguas desde algunas leguas mas al sud, haciendo un gran ruido que oyéndose en el Roque da el tiempo necesario para que los habitantes se refugien en un punto elevado y á poca distancia que nombran el *Retiro*. Pocas horas después el rio ocupa una estension mas ó menos considerable, desde  $\frac{1}{2}$  hasta 3 leguas, y su profundidad se debe á la mayor ó menor elevacion del terreno: en el Roque llega hasta á 8 ó 9 varas, y se que á la laguna de Guanajayabo, desaguando en la ciénega de S. Anton. En la direccion de las aguas del Roque, entre las haciendas Guayabal-largo y Guamahales en un bosque pedregoso que denominan la Montaña por su mucha estension, hay un espacio de 9 á 10,000 varas cercado de riscos cortados en forma de paredon cuya altura es de 12 á 14 piés. En su parte Norte se encuentra una caverna que por escalones de 3 á 4 varas descende hasta unas 18 ó poco mas, en cuyo término se ve pasar con una corriente rapidísima de Este á Oeste un rio dividido en su longitud y en el centro por una piedra de tres cuartas de ancho sobre 5 varas de largo, que es el diámetro de la caverna en su fondo, bastante parecido á un pozo en su figura.

Esta caverna está con corta diferencia en línea recta entre los rios Palmillas y Hatibonico, es decir, entre Palmillas que se sumerge al Este, y Hatibonico que nace al Oeste, y como esta es la direccion que llevan las aguas del rio subterráneo, es presumible que los tres sean uno mismo que sumergido en Palmillas, después de correr oculto diez y ocho leguas, aparece nuevamente en la ciénega de Zapata y toma el nombre de Hatibonico. Aun hay mas: en toda esta estension no existe otro rio ni ningun manantial, pues hasta los pozos tienen poca agua y las avenidas del Roque no pueden tener otra causa que alguna obstruccion en el curso del rio subterráneo que obliga sus aguas á subir hasta que derramando por la boca de la caverna causa la terrible inundacion que se ha visto; de donde resulta que Palmillas, el rio subterráneo, el Roque y Hatibonico no deben ser, como se indicó arriba, mas que un solo rio.



Al Oeste de Matanzas y media legua distante, comienza el valle de Yumurí que comprende unas seiscientas caballerías de tierra y es lo mas poblado de sus campos ; pues solo hay dos ingenios y tres potreros de mediana magnitud, y todo lo demás se compone de estancias pequeñas, llegando muy pocas á cuatro ó cinco caballerías de tierra: la mayor parte no tienen una completa. Está limitado este valle al Este por la loma de la Vigía, al Norte por la de la Cumbre que comprende parte del realengo San Alejandro y el corral Ojo de Agua , al Oeste por unos cuabales y al Sud por una Sierra que se estiende desde las faldas del Pan de Matanzas hasta la ciudad, la loma de Yumurí y la del Tundidor. Manifiesta el valle haber sido en otro tiempo una inmensa laguna, pues siendo el punto que en toda esta parte de la isla está mas provisto de manantiales, no se ve ningun conducto por donde haya podido desaguar, si no es el rio de su nombre. El que haya observado con alguna atencion este valle y las lomas que le cercan, no puede menos que deducir la existencia de la laguna aunque en tiempos muy remotos. El rio corta una loma que no es la menos elevada, tiene en ámbas márgenes paredones que no dan la menor muestra de haber sido lavados por sus aguas, y seguramente consistian en una sola piedra.

Observando este valle al amanecer desde cualquiera de las alturas que le rodean, parece un lago, pues solo se ve una espesa niebla que empieza á desvanecerse regularmente a las 8 de la mañana, y á las 9 se percibe un estenso campo casi siempre verde y cubierto de chozas. Es la perspectiva mas amena de los alrededores de Matanzas. Un campo de aquel color donde vemos las huertas, arboledas, un palmar frondoso, listas irregulares de un verde mas tierno interrumpidas por algunos bosquecillos que forman las mismas líneas y manifiestan el curso de los innumerables arroyos que serpean en aquel terreno, reuniéndose unos á otros y todos á los rios Yumurí y Chiquito, quienes por último se juntan tambien al entrar en la cortadura de la loma. El mismo sistema forman los caminos que se advierten en el valle. Hay líneas pardas algo mas regulares que las del verde tierno, que se unen de la misma manera, haciéndose cada vez mas gruesas, y á la falda de la loma terminan en el camino de Yumurí donde es una ranfla cortada para hacerla accesible. Este valle es en general húmedo y gredoso, algo quebrado y sin piedras. En tiempo de agua, es apenas transitable, y el calor bochornoso del medio dia, contrasta con la frescura de las noches y la humedad de las mañanas.



**REMITIDO.**

El deseo de proporcionar á los farmacéuticos (que lo ignoren), y al público en general una noticia exacta sobre la falsificación del agua de azahares de tanto uso en esta Isla; me indujo, recorriendo el diario de conocimientos usuales y prácticos redactado en París el año de 1834, á traducir la siguiente nota

**SOBRE LA FALSIFICACION DEL AGUA DE AZAHAR.**

El agua de azahar es el objeto de un comercio importante para la Francia, y sobre todo para los países meridionales. Por este motivo, se halla sujeta á ser falsificada, durante su preparacion, por las hojas y otras partes del naranjo, y con mas frecuencia, después de la destilacion, por el aumento de una solucion acuosa del aceite volátil de la misma flor. Si se limitara la codicia del fabricante á esta última sustitucion para aumentar su producto, sería muy fácil conocerla por el que tiene ejercitado el órgano del gusto; pero es mas difícil de señalarse, cuando se hallan mezcladas en su preparacion ramas tiernas floridas, frutos no bien maduros y flores de limon que están distantes de tener la suavidad de las del naranjo.

Se han practicado diversos ensayos para hallar el medio de conocer su falsificación. Véase el resumen de los experimentos de M. E. Ader, que ha resuelto el problema.

Echando algunas gotas de ácido nítrico concentrado sobre una pequeña cantidad de agua de azahar bien preparada, toma esta un bello color de rosa después de algunos minutos de contacto. Si se le agrega el ácido en mayor cantidad, aparece inmediatamente el color algo mas encendido, y si se emplea una porcion de ácido igual al volumen de agua, produce un bello color encarnado que se conserva intacto por muchos dias; pasa al carmesí, si se calienta ligeramente la mezcla ó si se emplean dos partes de ácido para una de agua; mucho mas pronto se aclara el color echando el agua sobre el ácido, que cuando este se agrega en pequeñas partes. Poco ó nada cambian los ácidos sulfúrico, hidroclórico y fosfórico puros, el color del agua de azahar, segun la cantidad de ácido empleado; y jamás le hacen llegar al encarnado subido. El ácido sulfúrico del comercio la



colora prontísimamente de un rosado claro; aunque no dá sino una ligera tintura, después de hacerle hervir durante cierto tiempo. Esta accion mas decidida en el primer caso, parece deberse á la presencia de una corta cantidad de ácido nítrico que se encuentra constantemente en el ácido sulfúrico del comercio, y del que ha sido desembarazado en parte por la ebullicion.

Ninguna agua aromática presenta el mismo fenómeno; solo un pequeño número dá el color amarillo ó verdoso.

He aquí los resultados. Si el agua de azahar ha sido preparada guardando las debidas reglas y proporciones, el ácido nítrico determinará prontamente un bello color de rosa: si está cargada de aromático, no dá mas que una leve tintura.

La preparada en Provenza presentará el mismo tinte, pero exhalará un olor herbáceo. Si esta última se ha falsificado por el aceite volátil conocido bajo el nombre de Neroli, el color será poco aparente; y menor cuando se obtiene por la mezcla de Neroli ó por la destilacion de hojas de naranjo. Si el aceite volátil es de un año ó dos, el color será nulo.—*Juan Pinét.*

---

## ECONOMIA DOMESTICA.

---

### GUSANOS DE SEDA.

Es un error bastante acreditado y no poco perjudicial al aumento de la riqueza de las naciones el apreciar las industrias por el rendimiento de los fondos empleados, y el considerar como mas perjudiciales que útiles aquellas que apenas cubren los gastos que ocasionan: segun estos principios la cria de aves y animales domésticos debiera abandonarse, porque está probado que siendo pocos los que se crían al mismo tiempo, no pagan lo que consumen y el trabajo que exige su cuidado, aunque entre en cuenta el valor de los huevos, plumas, plumon, lana, leche y otros productos que algunas de ellas suministran y tienen fácil salida en los países frios y templados. Sin embargo, á pesar de estas desventajas, no creo que haya agricultor que desconozca la utilidad de aquella industria en las estancias pequeñas, donde con los sobrantes de la mesa y otros desperdicios, y á beneficio de un trabajo que las mas veces se ignora en que



emplear, al fin del año las familias pobres se hallan con un capitalito que quizá les sería imposible adquirir de otro modo. El cuidado de los niños necesariamente hace á la muger sedentaria, y no habiendo en los campos el recurso de lavar, planchar, coser para otros, ni industria alguna casera; se quedaría la mayor parte del tiempo entregada á la ociosidad y espuesta á todos los vicios que le son consiguientes, si no tuviera que atender á sus animales y aves; y se perderían sin utilidad alguna los sobrantes de sus frugales comidas y una porcion de desperdicios que la cria reduce á dinero. Hay una industria á que mugeres, niños y ancianos podran dedicarse, aunque de tan poco rendimiento como aquellas crias: la fabricacion de sombreros, jabas, esteras y otra porcion de cosas que pueden hacerse con el guano; pero cuyo trabajo es fastidioso y además priva del egercicio tan útil en todos climas para la conservacion de la salud y tal vez mas en este que en otro cualquiera. Una muger sentada y entretenida siempre en una obra que adelanta á pasos tan lentos como un sombrero, acabaría por fastidiarse si careciese de la diversion de las crias: á lo mejor se entregaría al sueño, á la conversacion con sus vecinas ó tal vez á cosas menos inocentes, con perjuicio de sus intereses ó de sus buenas costumbres: y lo que digo de las mugeres es igualmente aplicable á los niños á quienes la naturaleza impele continuamente al movimiento.

En otras naciones la parte débil del género humano halla fácilmente en que ocupar su tiempo de un modo provechoso, y con tal que haya amor al trabajo ninguna familia por numerosa que sea padece escasez; bien al contrario, el tener muchos hijos es realmente una bendicion del Cielo, porque desde la edad de seis años ó ántes ya ganan con que mantenerse; y si hay economía y salud, la familia toda entra en la abundancia en pocos años, porque hay una porcion de trabajos en las fábricas y telares que pueden desempeñar los niños de tan corta edad, las mujeres, los inválidos y los ancianos mas débiles. En la provincia de Normandía, por ejemplo, no hay un mendigo, y sería muy mal visto el que recurriese á la caridad pública, porque todos saben que no hay hombre que deje de ganar la vida, si quiere dedicarse al trabajo proporcionado á su inteligencia y á sus fuerzas corporales. Aquí no puede suceder lo mismo, tanto porque no hay fábricas, ni telares en que puedan emplearse útilmente, cuanto porque aunque los hubiese, las preocupaciones se oponen á que los blancos hagan ciertas tareas que son propias de los negros.



Ya que las industrias en que podrían ocuparse las familias blancas en el campo se reducen casi á la cria de animales, me parece que es hacerles un servicio de importancia el ofrecerles otra que no tenga tacha alguna y pueda producir tantas utilidades como las anteriores.

La que voy á proponer nada tiene de desagradable ni penosa, ni menos de degradante en la opinion pública, mas bien tiende á mejorar las costumbres proporcionando trabajo á individuos que las mas de las veces no tienen en que emplear el tiempo; ella, en lugar de hallarse en manos de los siervos está precisamente en las de los hacendados. Hablo de la cria de los gusanos de seda que á fuerza de cuidados se ha conseguido establecer en esta Isla, aunque no esté tan generalizada aun como debiera. En Europa, Asia é Islas Canarias la preparacion de la seda es ocupacion propia de las familias pobres, y pocas son las ricas que empleen sus capitales en esta industria por la misma preocupacion que aquí retrae á muchos de dedicarse á ciertos trabajos, siendo tan productiva como las demás que allí se conocen: pero los extranjeros á pesar de los adelantos que han hecho en la civilizacion, son tan esclavos como nosotros del que dirán, y menos disculpables sobre todo en Europa, donde, fuera de Rusia, Polonia y Turquía no es el hombre la propiedad de otro, ni hay esa distincion de colores que aquí levanta una barrera insuperable. Entre nosotros, los hacendados son los que naturalmente se dedican á la cria de los gusanos de seda, y á la verdad no es de poca consideracion el mérito que han contraído dando el ejemplo á los demás: si no fuera por ellos tal vez se habrian malogrado los esfuerzos de la Real junta de Fomento para dotar la isla con esta nueva fuente de riquezas, que los pobres no consideran aun dignas de su atencion.

Sin embargo, si hay una industria que pueda llamarse popular por los pocos desembolsos que exige y las débiles fuerzas que reclama, ciertamente es la cria de estos gusanos. Con un cordel de tierra plantado de moreras, unos cuantos estantes de cañas bravas, un cuadernillo ó dos de papel de estraza y uno ó dos niños, mugeres ó ancianos casi inútiles, ya hay lo suficiente para criar annualmente 100,000 gusanos de seda que darán otros tantos capullos que á 20,000 por libra de seda hilada proporcionaran cinco libras, las que al respecto de seis pesos una, hacen treinta pesos; pero como son ocho ó nueve las crias que pueden hacerse al año, resulta que esta sola indus-



fria puede dejar una utilidad de doscientos cincuenta pesos en todo él á familias que tal vez no cuentan con tanto para mantenerse. ¿En que otra industria ganarían esto dos niños, dos mugeres, ó dos inválidos sin otro capital que su trabajo?

Lo que probablemente habrá retraído á nuestros campesinos de estas crias, es que la mayor parte de ellos son europeos ó sus descendientes y saben por experiencia ó tradicion que allí no se logra mas que una sola cria al año y que todos los ensayos que se han hecho para conseguir otras ó han salido mal ó no produjeron los resultados que se esperaban.

Que en Europa no se logre mas que una cria al año, convengo en que es argumento poderoso para negar la posibilidad de conseguir ocho ó nueve en esta Isla, sobre todo en sentir de aquellos que no conocen la influencia de la temperatura en los seres vivientes; y para destruirle no bastan raciocinios, porque la incredulidad sigue la misma proporcion que la ignorancia. Cada uno de nuestros labradores dice como Santo Tomas "lo creeré cuando lo vea" y el intentar disuadirlos es tiempo perdido; es menester demostrarlo con la esperiencia, y ¿quien se encargará de este trabajo y lo podrá desempeñar en toda la Isla? No veo mas que una clase de personas y esta es la de los curas párrocos en cuyo derredor se reunen los feligreses á lo menos una vez á la semana y en cuya casa podria ver cada uno de ellos y cerciorarse por si mismo que no es una *mentira* el que se puedan lograr ocho ó nueve crias de gusanos de seda en esta isla. En Suiza, Francia é Inglaterra son los sacerdotes no solo los padres espirituales de los pueblos, sino sus médicos, sus cirujanos, sus boticarios, sus consejeros y directores en la mayor parte de los negocios que quieren emprender, por que no limitan sus funciones á velar sobre sus costumbres y hacerlos buenos y virtuosos, sino que las estienden hasta promover su riqueza y prosperidad: su vanidad no se cifra solo en que sus hijos espirituales vivan cristianamente, sino en que sean felices, y ya se sabe que sin recursos no hay dicha acá en la tierra. Tan pronto como se anuncia en los periódicos algun descubrimiento en las artes, ó alguna mejora en cualquier ramo de industria, cada uno de esos hombres beneméritos se apresura á examinar si conviene á su feligresía y puede plantificarse sin perjuicio de otra industria, ya establecida, y una vez convencidos de su utilidad, á fuerza de consejos, de solicitud y ruegos, casi siempre acaban por lo-



grar que alguno dé el ejemplo, cuando no le pueden dar ellos mismos. ¡Cuántas pequeñas industrias no hubieran penetrado en los campos, á no ser por la poderosa influencia de los párrocos! Si esto hacen los sacerdotes en otra regiones ¿por qué no lo harían los nuestros ya que su mision es la misma?

El gusano de seda es uno de los animales mas fáciles de criar de cuantos salieron de las manos del autor de la naturaleza, y uno de lo mas productivos, como lo prueban los cálculos que anteceden: á darle de comer con abundancia y defenderle de las hormigas y ratones, se reduce el cuidado que exige; y en cuanto á devanar la seda, es operacion tan fácil, que hasta los hombres mas ignorantes la pueden ejecutar en habiéndola visto hacer una vez, y no consiste en otra cosa que en echar los capullos en una tina de agua casi hirviendo, en revolverlos con una escoba pequeña, en coger las hebras que se pegan y aplicarlas sobre una rueda que otra persona pone en movimiento. Es verdad que para que salga igual el hilo es preciso cuidar de reponer las hebras que se van rompiendo, pero ¿quien no es capaz de hacerlo?

Tambien creen muchos que el gusano de seda es delicado y que las menores turbunadas y otras alteraciones de la atmósfera destruyen una porcion de ellos y á veces acaban con la cria entera, y así sucede efectivamente en Europa y en Islas Canarias; pero aquí en nada influyen en su salud el calor ni el frio, la sequedad ni la humedad, las turbunadas ni las borrascas, ni nada de lo que regularmente altera las funciones de los seres mas robustos: el verano ó el invierno, la primavera ó el otoño, todo es igual para él con tal que no le falte de comer ni la correspondiente limpieza, que se reduce á quitar las hojas roídas y secas y en sacudir las escreciones. Bien puede haberlo visto cualquiera en el jardin botánico donde por meses enteros estuvo confiado este trabajo á un negro que no era por cierto de los mas inteligentes, y logró buenas crias.

Si esta industria se introdujese en todas las estancias, produciría una utilidad no despreciable, sin perjuicio de ninguna de las demás especies de cultivo adoptadas en ellas, y se aumentaría mucho la riqueza de la Isla sin disminucion de nuestros actuales recursos. Son cerca de 14,000 las estancias: á doscientos cincuenta pesos de producto en sedas al año cada una, ascendería á 3.500,000 pesos el aumento de riqueza ó cerca de la octava parte de la actual. *P. A. Auber.*



## SECCION SEGUNDA.

---

### LITERATURA.

---

#### ARTE DE BIEN DECIR.

---

#### LECCION SEGUNDA.

##### CALIDADES ELEVADAS DEL TALENTO ORATORIO.

Todos los hombres traen al nacer una organizacion particular que la educacion mal entendida pervierte con frecuencia. Ni ellos ni sus padres alcanzan para la que fueron destinados, y separándose de la carrera en que debian brillar, se confunden con la medianía. El uno nacido en las riquezas, por no parecer vago, codicia empleos y honores militares: el otro, en su necio orgullo, tiene por mengua y deshonor el estudiar y el escribir: este, pobre y engreído deja la azada y se mete á abogado como Fr. Gerundio á predicador: aquel, por complacer á sus padres estudia medicina, y si profundizáramos la materia ; cuantos deben al acaso su colocacion en el mundo! Hasta los de grande ingenio deben conocer sus fuerzas y no ocuparse sino en el trabajo á que su natural les convida; porque á muy pocos es dado sobresalir en muchos géneros, y Moratin que igualó á Molière no hubiera ni imitado á Crebillon. Bien se sabe la conseja del médico florentino que al fin conoció no era propio sino para la arquitectura.



El orador necesita una memoria de cosas cultivada sin cesar, un espíritu profundo y diestro en concebir las relaciones que aquellas guardan entre sí, una induccion severa, abundancia de palabras y melodía en su pronunciacion y enlace; á veces cierta inclinacion satírica y propension á lo maravilloso; valor, circunspeccion y firmeza; en fin, un cerebro bien desarrollado y un alma ardiente capaz de grandes sensaciones.

Hay dos clases de oradores, unos dotados del talento poético ó la idealidad que algunos llaman imaginacion; y otros que carecen de su interesante requisito. Entréganse los primeros á los arrebatos pintorescos de su imaginacion: lo personifican todo y anhelando herir con sus imágenes, mas atienden á la conmocion que producen, á los medios que emplean, á las pasiones que mueven, que á la veracidad de los hechos y á la inteligencia del auditorio. Temibles cuando la astucia anima sus proyectos, gobiernan á su antojo el vulgo, excitan sus afecciones y le impiden el raciocinio. La segunda clase oradores, lógicos y materiales, esponen sencillamente sus ideas; al oirles creíase uno en la mesa de un negociante con sus cargos y sus datas, ó escuchando la estadística en una administracion. Los dos son útiles en el consejo, pues cada negocio exige esposicion distinta; pero serán mejores los que adiestrados en uno y otro estilo proporcionen á las circunstancias la clase de su elocuencia. El orador mas poético necesita que la lógica apoye sus discursos. Esto es lo que muchos románticos no han entendido; emplearon modelos fantásticos que repugnan á la naturaleza, y sus exageraciones brillantes y desmedidas, solo nos dejaron el inútil oropel de su parola, sin interés ni conviccion.

Los antiguos colocaban al talento, al ingenio y la imaginacion en las calidades que requerían para el talento oratorio. Mas como estas palabras no se toman en su verdadera acepcion, que la teoría filosófica que las inventó ha envejecido para los que entienden de facultades intelectuales, porque no son sino los varios actos con que cada una de ellas se ejecuta, y que tomar la accion ó la manera con que se desempeña una facultad por la facultad misma, es un delirio; abandonamos esta materia elegante é inutilmente espuesta por Capmani.

Tan solo diremos que las facultades no pueden infundirse, pero que ejercitándolas se desarrollan y adquieren toda la energía á que fueron destinadas. La repeticion de sus actos hace mas fácil su desempeño, y se advierte en él una imaginacion,



un ingenio, un talento de que ántes carecíamos; ó lo que vale tanto, una prontitud y energía en el ejercicio de las facultades intelectuales, que podemos comparar al que consigue el atleta en los gimnásios amaestrando sus fuerzas corporales.

*Del buen gusto.*

El fin de aquella disciplina literaria, de aquella gimnástica intelectual, es la adquisicion *del buen gusto*, blanco á que debemos enderezar nuestros pensamientos y obras, pues con él conocemos y nos damos razon de las bellezas de la naturaleza, del entendimiento y de las artes. Es una facultad natural, en cuanto depende de la tendencia á la perfeccion que se halla en todos los hombres bien organizados, del conocimiento del órden, de lo bello y lo sublime; mas tambien se debe á la razon, porque si el uno por la sensibilidad nos dá á conocer lo que agrada ó molesta al organismo de un modo general, la otra enseña por qué gusta y en qué complace, explicando en sus casos los motivos por que desagrada: la naturaleza solo nos daría un hombre sensible, la razon uno de buen juicio y los dos uno de buen gusto. No bastan sentidos perspicaces, esquisita sensibilidad, sano y perfecto desarrollo del cerebro; se necesitan para conseguirle instruccion y constancia en el estudio. Pues así como el fruto no responde á la sementera sino cuando el cosechero la riega suficientemente, en vano aquellas premisas ofrecerían pingüe cosecha de saber é ilustracion, si el exámen y la crítica de los modelos á manera de riego vivificador no hicieran germinar los conocimientos adquiridos. Estudiando los jóvenes se verá que el que no sabe de obras maestras, al tocarlas por primera vez tiene una idea confusa de su mérito y solo dice que le agradan: si las compara mutuamente conoce lo bueno y los lunares que las desfiguran, sabe apreciar sus sensaciones; mas solo decimos tiene buen gusto cuando palpando las bellezas siente y se conmueve, percibe los matices mas ligeros, aprobando siempre lo bueno y condenando sin piedad lo malo.

Le llamamos *buen gusto* y no *el gusto* como los franceses, para no equivocarle con el sentido del paladar, con la fantasía ó afecto arbitrario á cierta clase de adornos, á las distintas modas, á la inclinacion particular á un arte ó ciencia, cosas que carecen de principios exactos, mientras los suyos son inalterables: por manera que aunque el vulgo desprecie sus fallos, tarde ó temprano no confesará su error: cuando Racine compuso la *Atalia* en toda



la Francia le ridiculizaron y solo Boileau dijo que era la mejor de sus tragedias; murió, y la posteridad ha seguido la opinion del satírico famoso. Algunos quieren que se llame *el gusto* por cierta semejanza que tienen las sensaciones que produce, con las del sentido del paladar; á mi entender esta es una doble razon para diferenciarlos.

No puede confundirse con el buen juicio, por que este es puramente intelectual, no exige sensibilidad delicada y solo atiende á la moralidad de las cosas; mientras el buen gusto la requiere esquisita, obra en el momento y resulta quizá de una accion interior é inesplicable como la que produce una hermosa perspectiva. La aptitud para adquirirle, ó sus rudimentos, se ven en todos los racionales; les encanta lo grande, lo nuevo, lo magestuoso, sienten la belleza de la creacion en la tierra y en el cielo, y no hay nacion bárbara á quien no electricen las encantadoras artes de la Europa.

Las aplicaciones del buen gusto son muchas y es menester entenderlas, para que con mas limpieza comprendamos lo que nos va en su posesion. Para lo cual es de saber, que ocupándose el buen gusto en conocer lo bello, es el alma de la crítica. Y aunque fuera dificultoso esponer todos sus preceptos con la estension necesaria, si pudiéramos reducirlos á ciertas observaciones aplicables á las cosas que mas tratamos entre las manos, como son las producciones artísticas ó literarias; nos parece que esta muestra de su virtud, en lugar de considerarse intempestiva, nos incitará á conocer todas sus bondades y á estudiarlas con empeño para igualar y veneer nuestros elocuentes escritores.

Señaladamente ayudan al logro de la perfeccion en las obras humanas la *utilidad*, la *naturalidad*, el *decoro*, la *novedad* y la *elegancia*.

La *utilidad* es un principio fundamental no solo en cuanto conserva las obras que de otra suerte perecerían en su nacimiento, sino en cuanto se mide por ella el talento del autor. Basta sola á darle gloria y á immortalizar sus invenciones. Lo que principalmente nos atrae es lo útil, porque sin utilidad no hay interés y sin interés no hay placeres.—Mas la *naturalidad* debe ser su inseparable compañera: acostumbrados á observar en la naturaleza cierta armonía, cierta sencillez, nos parecen monstruosos los objetos falsos é irregulares, y los repugnamos por una sensacion de disgusto hija tal vez de la lejana idea de la destruccion y la muerte.—El pudor y la vergüenza que di-



manan de la estimacion de sí mismo y del conocimiento de lo justo y de lo injusto, no han sido engendrados por la sociedad, se deben á la naturaleza, y la civilizacion solo puede aumentarlos. Así exigiendo el *decoro* seguimos las reglas que nuestro corazon nos dicta. Todo lo que ofende al pundonor se tiene por grosero y desabrido por lo cual la naturalidad de nuestras producciones ha de reducirse á los límites de aquel, sin irritar el entendimiento ni encender los sentidos.—Dios mismo nos enseñó á buscar la *novedad* haciendo cosas en sí tan diferentes: lo nuevo nos atrae, deseamos que cada uno estudie y pinte á su modo la naturaleza, y medimos nuestra vida no por los años sino por los goces. La sensacion mas delicada, la mas dulce, fastidia repitiéndose. ¿Quién poseyendo un original perfecto se deleita con la copia?—Por fin, el buen gusto formado en parte por la correccion, pide en nuestras obras aquel tino y limpieza de los grandes maestros que tan bien califica el nombre de *elegancia*.

En materias de buen gusto debemos elegir por guias á los hombres eminentes amaestrados con la lectura é iluminados por el ingenio. Pero como los grandes hombres preceden á su siglo y adelantan á sus mayores, no debemos ser viles esclavos de la opinion agena. Cuando Racine consultó á Corneille en sus primeros ensayos, le tuvo por lírico y mal trágico: Racine en contestacion dió su *Andrómaca* y eclipsó al padre de la tragedia francesa: toda la corte de Luis catorce aplaudió el soneto que Molière critica á Orontes en el *Misántropo*, y solo al terminar su vida la miró desengañada.

¿En qué consiste que las naciones mas ricas en obras de buen gusto después de inmortalizarse retrogradan? En que la naturaleza tiene muy pocos rasgos esquisitos en cada género, los cuales se acaban cuando los grandes artistas los descubren. Y así como en la tierra incesantemente ha de haber producciones, de modo que cuando no forma trigo, da espinas; de la misma manera el ingenio del hombre que anda siempre á caza de lo interesante y maravilloso, cuando no ilustra, desbarra. En general, las revoluciones, las nuevas dinastías, otros descubrimientos y conquistas, vienen de tarde en tarde á cambiar la faz del mundo y suministrar materiales á lo bello; ó bien hombres eminentes roban á la naturaleza sus arcanos que creíamos impenetrables.

El buen gusto se pervierte tambien por la emulacion, la envidia, la corrupcion de las costumbres, y mas que todo por



la demasiada instruccion cuando trae de compañeras la singularidad y la ambicion. Abramos los fastos de la historia y veremos que en el siglo brillante de nuestra literatura, cuando en todas las naciones las personas ilustradas conocían la lengua de los Cervantes y Leones; aparecieron ingenios atrevidos, que fuertes con su instruccion y anhelando la gloria, elevaron á las nubes sus conceptos tan simbólicos y enigmáticos que fatigada la imaginacion por comprenderlos los rechazó con hastío. No gustamos de que todo se nos diga, pero menos no entender lo que nos dicen.

Si el mal gusto reina algun tiempo, no se sostiene; en vano nuestra nacion creyó divino lo difícil é incomprensible; bastó un hombre para ridiculizar el error, y terminó el engaño. Puede haber naciones enteras sepultadas en la barbarie; pero esto consiste en que faltan objetos de comparacion. Cuando los europeos vinieron á América enseñaron á los indios algunas artes y pronto se confesaron inferiores en destreza á aquellos que tenían por ignorantes.

En vista de las causas que le destruyen, se comprende que le difundirán la generalizacion de las luces, el estudio de las ciencias naturales y el de la literatura. Ello es cierto que para ilustrar los grandes pueblos es preciso que lo esten los individuos que los forman. El teatro donde un gusto depurado para la eleccion de los dramas y la excelencia de los cómicos, ilustra los individuos; donde se ponen las virtudes y los vicios delante la vista, es otra de las escuelas del buen gusto. Mas destiérrese primero ese fárrago del mal traducidas piezas que mancha la literatura, esas otras que dan por fundamento lo increíble y las de estilo truhan y tabernario en que se ofende al pun-donor y depravan las costumbres.

---

### EXAMEN CRÍTICO

DEL VIAJE POR EGIPTO Y SIRIA, DURANTE LOS AÑOS DE 1783, 84 Y 85 POR C.  
J. VOLNEY, TRADUCIDO AL CASTELLANO CON NOTAS Y ADICIONES POR UN  
HABANERO, DOS VOLUMENES EN 4.º IMPRESOS EN PARIS.

Aunque ocupaciones preferentes no nos hubiesen permitido hasta ahora dar á conocer al público por medio de la prensa, nuestro juicio sobre esta excelente traduccion con que



nos ha enriquecido un estimable compatriota, que sabe anteponer el trabajo á las frívolas disipaciones á que parecían naturalmente inclinarle su juventud y su fortuna; no por eso pensábamos renunciar jamás, por mas tarde que fuese, al placer de pagar la deuda de gratitud que habíamos contraído por el servicio que con tanta felicidad supo hacer á la literatura nacional. Porque como tal miraremos siempre al de el que consagra su tiempo y sus desvelos á transmitir á nuestro idioma las buenas obras que se producen entre los estrangeros, vivificando, con este útil comercio de luces, la antorcha del saber, que no puede menos de animarse con esas frecuentes importaciones de las riquezas intelectuales, que los hombres mas distinguidos han ido sucesivamente atesorando en cada uno de los períodos de su varia existencia.

Y aunque tal vez sería este un motivo suficiente para legitimar de nuestra parte el deseo de romper el incógnito bajo el cual se nos oculta el traductor, todavía respetaremos su modestia, y sin sacarle del anónimo con que quiso cubrir su nombre, solo diremos sobre su persona que ha sabido seguir el ejemplo de aquellos hombres muy raros y verdaderamente estimables que todo lo sacrifican á su deseo y noble entusiasmo por el estudio y las ciencias; y sin duda nada será mas característico de un talento que se distingue, como ese gusto constante por los estudios preferido á vanos y ligeros pasatiempos, que acusan por lo general un espíritu mezquino y vaciado en uno de los moldes mas comunes.

Pero como el mérito de una traduccion sea independiente del de la persona del traductor, desentendiéndonos de esta, solo nos ocuparemos de aquella, que es á la que nos toca contraernos aquí, donde no hacemos profesion de lisonjear á las personas, sino lo que es mucho mas útil de hablar únicamente de las cosas. Ya la revista de París, precediéndonos en este trabajo, publicó en uno de sus números un artículo aunque ligero muy sensato sobre esta traduccion, que hemos visto con gusto en nuestros diarios; y que á no pasar de los límites de un simple anuncio de la obra, casi en los momentos de su publicacion en aquella capital del mundo sabio, haría mirar como una indiscrecion, que rayase en la mas absurda temeridad de nuestra parte, otra mas amplia ilustracion sobre la materia. Pero como aquellos editores no hicieron mas que ofrecerla al examen del lector, quizá para llamar sobre ella la opinion pú-



blica, no creemos que nos tacharán de presuncion llenando una tarea que parece correspondernos de derecho y que todavía no hemos visto desempeñada por otro alguno. Sin duda que se tiene mucha razon en ser mas severos en nuestros juicios con respecto á una traduccion que con las obras originales. Es justo tener mas condescendencia con estas, porque nadie es responsable de producir mas allá de lo que le permite la esfera de su capacidad intelectual. Pero se tiene derecho para exigir de un traductor que no nos transmita de los otros idiomas sino aquello que por su mérito y superioridad ya reconocida, se haya hecho realmente digno de este honor. Lo demás sería no enriquecer sino ahogar la literatura con inútiles y multiplicadas superfluidades: las traducciones no tienen este oficio, y lo que ha de justificarlas es esa mira de utilidad y de ventajas sin las cuales nunca pasarán de ser el único espediente de los que sin ningun talento y ocupando los últimos rangos de la literatura, le abrazan como un recurso para poder vivir. En una palabra: las traducciones son á los idiomas, lo que á la ciencia de la organización humana es la anatomía comparada; sirve para perfeccionarlos y mejorarlos introduciendo en los unos lo que faltaba ó no era bastante conocido en los otros. Mas si es cierto que nada hay tan mezquino y desairado como esas traducciones mercenarias con que una multitud de oscuros traductores, en abierta conjuración contra la lengua, han procurado corromperla; es tambien indudable que una buena traduccion, cuando se hace de obras que lo merecen, es una verdadera conquista del talento; porque las obras superiores, ó por la profundidad de miras, ó lo vasto de las concepciones, ó la perfeccion del método, son siempre el patrimonio de los hombres raros y extraordinarios que solo se producen de siglo en siglo, y á quienes toca como de derecho el privilegio de ser los maestros no ya de su época y de su nacion, sino tambien de la especie humana: á tales genios es á quienes debe hacerseles hablar en todos los idiomas, porque á todos pertenecen, y todos pueden utilizarse de sus luces. La traduccion entonces es un oficio noble y ventajoso y que no desdeñaría ni aun el mismo talento ejercitado ya en producir. Pope y Dryden, Delille y tantos otros, no menos distinguidos en sus literaturas respectivas por sus excelentes producciones originales, no han desdeñado cultivar ese campo, y dejando el honor de ser autores ellos mismos han prestado su talento superior á los grandes mo-



delos que les habian precedido para hacerles hablar en su idioma: especie de sacrificio de gloria, abnegacion de sí mismos muy digna de contarse entre los mas grandes servicios que hicieron á su país y á las letras.

Considerado bajo este punto de vista, el traductor del viaje por Egipto y Siria ha llenado completamente aquella condicion esencial á su clase. La obra de Volney está ya universalmente juzgada, y los buenos jueces la han colocado entre las clásicas del género. Mirado antes este como frívolo y cultivado solo por difusos analistas, ó narradores mas ó menos elegantes, el genio de Volney produjo en él una feliz revolucion; y alzándole tan alto como correspondía, le hizo servir como de auxiliar á la historia; y sin duda, como él lo dice, llena este oficio con mucha mas ventaja que aquella, por que proponiéndose el mismo fin que es el de anticipar los costosos frutos de la experiencia á las generaciones presentes por la memoria de los hechos pasados, los viajes lo alcanzan con mucha mas seguridad, pues que como tratan de objetos que inmutan inmediatamente nuestra vista, se podrá en sus narraciones con mas facilidad que en las del escritor póstumo, percibirse el enlace de los acontecimientos, deslindar sus relaciones, penetrarse de sus causas y entender mas menudamente el juego complicado de la máquina política.

„Poniendo así de manifiesto el viajero, ha dicho él mismo, el estado de un país y las varias circunstancias de su administracion, es como un indicador que coloca en nuestras manos de los móviles de su grandeza y decadencia, y el medio quizá mas exacto de apreciar el término actual de una nacion.” Este bello y feliz pensamiento ha sabido realizarle el autor, y su obra en que se ha abierto esa útil revolucion quedará siendo para siempre el modelo mas perfecto de un viaje filosófico y razonado. Se hallará el órden mas perfecto y colores naturales y verídicos, es un cuadro completo é instructivo que satisface todos los deseos. ¡Y que cuadro! El de unas naciones cuyos nombres basta oír pronunciar, como lo ha dicho muy elegantemente el traductor, para penetrarse de la mas profunda veneracion y representarse al vivo por una parte la madre de la civilizacion universal, la cuna de las ciencias y de las artes, la patria de los Faraones y Tolomeos, la colosal grandeza de sus monumentos, el arcano impenetrable de las inscripciones que los decoran: por otra, los siglos de los patriarcas, Moisés y el monte Siná, Salomon y su



magnificencia, los Fenicios y sus bajeles, Alejandro y su prepotencia, Jesucristo y nuestra religion, Godofredo y la conquista de Sion; y como si debiesen multiplicarse sobre aquella tierra clásica los recuerdos históricos hasta en los tiempos modernos, transportándonos la fantasía á las arenosas planicies de Jjizé, nos hace ver al conquistador de la Italia, abriendo la grandiosa epopeya de su vida *delante de los testigos de cuarenta siglos* para hacer huir con el esplendor de su gloria la hidra revolucionaria que devoraba la patria.

Todo, pues, concurría á hacer esta obra digna de los honores de la traduccion: su género, el asunto particular de que se ocupa, y hasta la misma manera de tratarle. Es verdad que nuevos exploradores dotados de fina crítica y profunda sabiduría han recorrido con posterioridad aquel país; mas su mérito no por eso ha decaído ni se la olvidará jamás; "porque mientras inspiren interés la Siria y el Egipto, ha dicho muy bien el traductor, la obra de Volney, que segun se espresa la comision de Egipto ha sido la guia mas segura para los viajeros posteriores, servirá también de preliminar á su estudio, así como por mas descubrimientos que ensanchen el dominio de la historia natural, los primeros que nos abran su santuario serán siempre Buffon y Carlos Linneo." Mas no basta el tino en la eleccion de la obra que se traduce, si no se justifica con el de la buena ejecucion. Es fácil acertar con aquella sin poseer las calidades necesarias para realizar la otra, y si ambas cosas no van acompañadas, si recíprocamente no se ayudan, es seguro que se perderá el poco mérito que podria contraerse con haber llenado una sola de estas condiciones. Todo el mundo siente y puede reconocer la superioridad de una obra; pero no todos tienen la misma capacidad para traducirla; y aunque á cualquiera será fácil desfigurarla por medio de infieles versiones, á muy pocos estará concedido el privilegio de hacerla solo mudar de idioma conservando íntegro al autor, que es en nuestro concepto lo que constituye las buenas traducciones.

La desgraciada facilidad del género que permite á hombres sin vocacion y sin talentos, dedicarse á su cultivo, es positivamente una de las mas reales y que mas han contribuido á su degradacion. No hay miserable intérprete, que por mal que entienda su lengua y la estrangera, no se crea ya autorizado por su solo título y sin mas estudio que el escaso que hizo en un curso de idiomas, para poder entrar en la carrera de los traductores; y sin calcular el daño que causa á la lengua que corrompe y desfi-



gura, y á los mismos autores; consigue inspirar sospechas contra las traducciones en general, y contra el arte mismo, que llamado á perfeccionar los idiomas es quizá el que mas ha conspirado á precipitarlos en su ruina por el uso vicioso de un neologismo extravagante, no ya en las espresiones y en las ideas, sino tambien en el giro y construccion de las mismas frases, como si se quisiera borrar ó vaciar en un mismo molde la índole y carácter tan vario que los distingue.

Esta atencion constante en no confundirlos jamás y en conservar á cada uno el genio que le es propio, es de los deberes mas difíciles de llenar á todo traductor y al que con menos frecuencia se sujetan. Y es todavía mas imperiosa esa ley cuando se trata de idiomas que aunque distintos entre sí tuvieron en su origen una misma filiacion; porque la pendiente es peligrosa, y nada tan fácil como deslizarse por ella. Y no se evita el mal distinguiendo nuestros idiotismos de los de la lengua estrangera, sino que tambien es preciso huir del giro y órden de las frases, pegadizo y mucho mas vicioso y trascendental que el primero. Una traduccion podrá muy bien estar en frases castellanas sin ser por eso castellana, como lo ha probado con algunos ejemplos prácticos recientemente en su gramática el Sr. Salvá y mucho antes que él el Molière español en una de sus comedias que puede ofrecerse como modelo de buenas traducciones.

De semejante escollo ha sabido salir hábilmente el autor de esta traduccion....conocía muy bien la índole de ambos idiomas, y cuanto difiere aquel monótono clausulado del francés que le distingue del nuestro, mucho mas numeroso, mas lleno, menos atado en sus figuras y rodeos: así ha sabido conservar á Volney, pero á Volney hablando en español. Y no consiste su mérito esclusivamente en haber vencido esa dificultad comun en todas las traducciones de aquel idioma; sino en haberle conseguido tambien, y con la misma felicidad de otra aun mayor, que era peculiar á la suya, y que deriva de la naturaleza misma del asunto. Dependía esta de que se trataba de dar á conocer á lectores franceses usos y costumbres de pueblos y naciones que ninguna analogía guardaban con las suyas: era preciso que el autor original para hacerlas comprender, las virtiese, por decirlo así, á la francesa; y esta doble tarea ha logrado desempeñarla diestramente con respecto á nosotros el traductor por medio de notas y adiciones que nos hacen concebir con bastante claridad todo el pensamiento del autor para penetrarnos de su idea.



Es fuera de toda duda que en ninguno de los idiomas conocidos, las palabras corresponden sino imperfectamente á las ideas, y mucho mas si son estas morales, combinadas y reflexivas, cuyos arche-tipos no existen real y distintamente fuera de nosotros en la naturaleza. Las ideas de esta especie tan numerosas, no están circunscriptas, ni exactamente deslindadas sino en la cabeza del que las concibe, y en todas ellas el traductor correrá las mas veces el peligro de ser infiel. Como las palabras son mucho mas limitadas que los pensamientos, por que la facultad vocal lo es infinitamente mas que la imaginacion y el entendimiento, solo podrá fijarse su justa medida por aquel que las emplea. Esta medida es habitual para los que hablan la misma lengua acostumbrados ya á darles el valor que les conviene; pero no sucede lo mismo con el lector extranjero, que á falta del uso de la lengua, no puede dar á los términos aquel sentido restricto que el comercio social les asigna para correr en pos del pensamiento del autor que quiere penetrar aun mas allá del fondo de las espresiones, siempre mas débiles que los conceptos; lo que frecuentemente le estravía y obliga á subrogarse en lugar del autor, sustituyéndole sin traducirle; defecto tanto mas peligroso cuanto no se puede incurrir en él sin algun talento, y el talento es siempre lo que mas deseamos ostentar.

El autor de esta traduccion ha sabido evitarle tambien y citaríamos muchos ejemplos en que si peca es por el deseo de pasar por demasiado fiel, si para ello no bastara abrir por donde quiera su obra y compararla con el original. No queremos por eso hacer creer que no háyamos notado algunos descuidos, pero tan insignificantes y tan pocos, que no bastan para que se la deje de colocar en el número de las mejores que poseamos.

Para hacerlo sentir así nos ha parecido que el método que hemos adoptado era el mejor y el mas racional de todos. Haciendo ver en que consistían y cuales eran los deberes que la naturaleza misma del género imponía á los traductores, hemos creído llenar nuestra tarea; porque era fácil ver, comparándola en la lectura con el rigor de las reglas señaladas, si ha acertado á cumplir sus condiciones. Mas para dar idea del modo de pensar y escribir del autor y del estilo con que le vierte el traductor, indicaremos dos trozos en que se harán sentir vivamente el mérito de entrambos: el primero es una valiente pintura que no por ser version en el original ha perdido nada de su vigor y energía en boca del traductor. El segundo es de un mérito



todavía mas sólido : pintando en él sus propias sensaciones al volver el autor á su país natal, se alza de allí á una multitud de consideraciones rápidas, y profundamente morales, que concurren á demostrar la utilidad de ese estudio, y volviendo así inesperadamente á su asunto, que ya parecía abandonado, le vemos abrazarle de nuevo en toda su estension para trazar con la superioridad de su talento, las reglas que deben dirigir al escritor, como si quisiera dar á un tiempo el precepto y el ejemplo que debía para siempre servir de modelo en trabajos de tal naturaleza. Ambos se hallarán en el tomo 2.º, el 1.º en la pág. 106, y el 2º en la 327: así nos parece que debían traducir todos los que se proponen hacernos conocer las obras extranjeras: tomar sus ideas y prestarles nuestra lengua. Aquí el traductor no se diría que traduce, sino que escribe sus propios pensamientos; tal es la soltura y flexibilidad con que lo hace.

En cuanto á nosotros, nos contentaremos con referirnos á sus propias sensaciones, para pasar como término del trabajo á señalar los que en la traduccion hemos mirado como defectos, que aunque lijeros, y que siempre se escapan en el calor de la composicion, hemos creido de nuestro deber advertir al autor, para que si en nuestra calificacion no nos equivocamos, pueda repararlos y purgar en adelante su obra de esos descuidos para hacerla tan acabada como deseáramos por su propio interés y el del país que le ha visto nacer y que tantos motivos tiene para honrarse con sus luces. Así daremos una prueba más de nuestra imparcialidad, y de que ni las consideraciones de amistad que nos ligan con el autor, ni los vínculos de patria comun que median entre nosotros, fueron bastantes á prevenir nuestros juicios para privarnos del derecho de usar sin reserva, y acaso con demasiada severidad, del carácter de censores en que nos hemos constituido, y que es nuestra intencion ejercer únicamente en cuanto pueda servir á la causa de las buenas letras en nuestro país, que hemos abrazado, bien que sin talentos, con todo el ardor del entusiasmo. No hemos perdonado casi ningun descuido para ofrecerle aquí, no á la censura pública, sino al juicio del traductor que sabrá mirarle como una prueba de nuestro deseo de que su obra careciese de ellos; pues que como ya se ha dicho solo en las que tienen mérito es donde se reparan las sombras que las oscurecen, poco mas ó menos como se notarian en un bello rostro, y solo por esa circunstancia, los mas pequeños lunares que le afeasen.



Adverbios inutilmente duplicados: tales nos han parecido los dos siguientes que usa con bastante frecuencia en todo el cuerpo de la obra: *aun todavía* y *ni aun siquiera*. Como ejemplos de preposiciones no regidas por los verbos á quienes van unidas, presentaremos estas dos: *en*, que se atribuye en la página 32, del tomo 1.º al verbo *apresurar*, cuando le corresponde *á*; y *con*, á *acontecer* perteneciéndole tambien la de *á*. Términos y espresiones triviales: en esta clase contaremos: *tan luego*, *á muy luego*, y *de luego á luego*, que debe ser errata. Como ejemplos de impropiedad de voces se nos presentan las que siguen: *vislumbre* por *opcion*, en la pág. 22 del tomo 1.º; *sensible* por *notable* en la 38; *materia estrangera*, por *agregada* ó *extraña* en la misma; principales *colmos* hablando del Nilo en la 40, pues en castellano ni la palabra colmo se usa en plural, ni tiene mas que un sentido restricto y limitado como sucede en las frases muy conocidas de llenar un vaso, ó apurar la paciencia hasta el colmo. En la 91 *particulares* por particularidades ó anécdotas: *potencia* por *partido*: *en pandillas* por *de tropel*: *librarse una batalla*, por *darse una batalla*: *remanuente*, por *resto del ejército*. Como modismos si no absolutamente, al menos vaciados en molde extranjero colocaremos estos dos: *ojos al ras de la frente* y *disponer en despota*. frase demasiado osada que tal vez se dedujo de *mandar en jefe*. Por ejemplos de construcciones deficientes: pág. 19, *cuanto esté espuesta el agua, á una corriente de aire mas agitado*, que mas desembarazadamente podria volverse por esta otra: *cuanto mas agitada sea la corriente de aire á que está espuesta*. Página 93, *quienes se le regalaron á Ibrahin*, que mejor sería: *quienes regalaron este jóven á Ibrahin*. En la pág. 80, *amenazándole de arracarle*, que podia evitarse diciendo: *con amenazas de &c.*

Estos descuidos principales que la crítica, tal vez demasiado severa, enconstrará en la traduccion del viage por Egipto y Siria, no impiden que se la tenga en la mayor estimacion, considerándola por el lado de sus innumerables bellezas. Por su parte el traductor nada ha omitido para hacerla mas útil y completa en lo que cabe: quizá el único cargo plausible que pudieran hacerle, si no hubiera sabido prevenirle, sería el de que la obra de Volney hubiese envejecido ya al lado de tantas otras muy posteriores, que han inmortalizado después los nombres, hoy justamente célebres, de una multitud de sabios que han escrito sobre la misma materia. Pero tal es el privilegio de los hombres



verdaderamente creadores, que trillando una nueva senda la marcan de tal modo con el sello de su ingenio que nunca desaparece, y que aun superados después por los que siguieron sus huellas, sus obras jamás perecen y duran como suelen salvarse de un incendio algunos árboles por su misma elevacion. Una obra superior hará sin duda desaparecer á todas cuantas le precedieron sobre el mismo género, como deben sustraerse de la vista de los lectores los innumerables borroneos que sirvieron á su composicion; pero ella nunca será olvidada ni aun por las otras del mismo mérito que le subsiguieren, y al contrario, parece que consagradas así por una larga vida, llevan esta nueva recomendacion que las abona para con la posteridad.

Esta prueba la ha sufrido ya Volney; pero sí es cierto que estaba eminentemente dotado del talento de ver y de observar, tambien lo es que el aspecto de los lugares y la faz de los negocios se ha mudado después que el viajero los visitó; y como es innegable, que por mas que fuese su perspicacia, nunca podía referirse á hechos y acontecimientos posteriores de que no pudo ser testigo, es claro que su obra sería en la actualidad deficiente, si la habilidad del traductor no hubiese llenado este vacío supliendo la falta de noticias contemporáneas con sus propias observaciones, ó las de los muchos sabios que después del viajero se han ilustrado en la misma carrera. Esta bella parte de su trabajo se hallará en las infinitas notas con que ha enriquecido toda la obra y mas particularmente en el apéndice que la termina. Allí es donde ilustra y discute varios puntos de dudosa ú oscura doctrina que se encuentran en el original; espone sus propias conjeturas sobre el fenómeno interesante y curioso de la nitrificacion, dándole por nuevas y modestas reflexiones mayor grado de seguridad y de certeza; y en donde por último rectifica ó confirma con la ayuda de los trabajos posteriores, lo que el viajero pudo únicamente adivinar por la sola superioridad de sus luces, y su esquisita y nunca desmentida perspicacia. Todo es en ese apéndice digno de recomendacion; pero lo que en nuestro concepto la merece mas particularmente son las notas en que el traductor nos ha dado á conocer por una breve noticia histórica la actual regeneracion del Egipto, y mas que á ella al hombre verdaderamente extraordinario que derogando las leyes comunes de la naturaleza, y por medios que se le parecen ha acometido y continúa todavía con no menos ardor que felicidad la grandiosa empresa de restituir á la civilizacion, y



hacer domiciliar las artes de la Europa en un país que fué su cuna y su primer asiento, precisamente á la edad en que otros comienzan á reposar sobre sus laureros: fenómeno moral y político, quizá único en la historia, que inmortaliza la época que le ha producido, y que hará eterno en la memoria de los hombres el nombre ya muy célebre de Mahemet-Alí.

Otra nota, que no la reclama menos, es aquella en que por una noticia muy circunstanciada nos instruye de los últimos, útiles é importantísimos trabajos, que han conducido á Young en Inglaterra y al laborioso é infatigable Champollion, el menor, en Francia á resultados tanto tiempo y tan inútilmente anhelados del mundo sabio, por medio de los cuales estos dos laboriosos investigadores han logrado descifrar los geroglíficos egipcios que hasta ahora habian hecho la desesperacion de los anticuarios, y que serán en adelante una nueva fuente de instruccion, y una puerta abierta para agotar tesoros, hasta aquí desconocidos, de la antigüedad. El método con que lo consiguieron por esfuerzos y una sagacidad increíble, y las infinitas ventajas que han de resultar de su inmenso trabajo para la ilustracion de los puntos mas intrincados de la historia civil de aquellos antiguos pueblos, y la esplicacion de sus oscuros monumentos; excitan nuestro justo entusiasmo.

No es menos interesante y curiosa la que contiene la descripcion del zodiaco de Dendera, antigüedad recientemente descubierta que ha llamado la atencion de los sabios. El sistema de Champollion se ha aplicado felizmente á la esplicacion de esta preciosa curiosidad, que puede servir para ver hasta donde alcanzaron los conocimientos astronómicos de aquellos pueblos. Sentimos no poder contraernos á cada una de las notas; pero estrechados á contener nuestros deseos, para no salir de los límites que prescribe este escrito; se nos permitirá creer que aunque las que hemos escogido, y especialmente estas últimas, no tuvieran otro mérito, independiente del que realmente las adorna, sino el de hacer circular entre nosotros la noticia y el conocimiento de los trabajos de estos sabios, é inspirarnos la mas debida admiracion hácia sus talentos y su incansable laboriosidad; todavia así nos parece que justificarían nuestros juicios sobre la obra, y el servicio que publicándola, ha hecho á su patria el traductor. No nos cansaremos pues de repetirle que la miramos como el primer fundamento de una gloria, que si no nos engañamos mucho será sólida y justamente durable.



## SECCION TERCERA.

### COSTUMBRES.

#### SONETO-MANIA.

#### UN APUNTE.

Bien dijo aquel que inventó el proverbio, la ociosidad es causa de malos pensamientos; mas no se crea que tengo por tal el que me ha venido á las mientes de escribir y escribir para ridiculizar lo que sea digno de la censura de un escritor de costumbres: bien es verdad que aunque hay muchas que merecen el azote de la crítica, desgraciadamente á los ridiculizados se les da tan poco de que les saquen á plaza, que no mudan de hábitos por mas que un rígido censor haga sudar su meollo y gemir las prensas para encaminarles por mas trillada senda; pero si no lograre el objeto que me propongo en este artículo, me quedará por lo menos el estéril consuelo de haber dicho sin ambages mi sentir.



¿Cuál será la costumbre que va á ridiculizar el articulista? se preguntará alguien. *¿Un apunte?* Que tiene esto que ver con las costumbres? Cepos quedos, Sor pregunton: un apunte, generalmente hablando, es un apunte: mas para mi propósito, un apunte es un *souvenir*, un pedazo de papel, que me acompaña á todas partes, como la sombra al cuerpo y me acosa y desespera: ese apunte que para V. no sería nada, para mi es una letra á la vista ó á tres dias vista, y por último si V. quiere prestar un poco de paciencia, fuera preámbulos Sor. lector y sobre todo saque provecho de lo que voy á decir.

Todos los que pensamos un poco, somos pobres, sin que por esto quiera decir que los ricos no piensan, por que creo de buena fé que habrá algunas excepciones: mas supuesta la pobreza como proposicion primaria, contiene en sí el deseo de disminuirla, lo que induce la idea de trabajo, por que el recurso contrario es la lotería, y esa Sra. gusta de adular á la fortuna: por consecuencia el pobre ha de trabajar y cuando cesa de hacerlo apetece el descanso. Yo por mi parte soy pobre: al canto del gallo dejo mi triste cama y salgo á proporcionarme recursos de subsistencia: como soy oficial de causas, todo el dia estoy en un brete continuo, del asesor originario al acompañado, de este tribunal á aquel, como Cristo de Herodes á Pilatos: de priesa siempre, por que si nos descuidamos, el oficio no da para comer, y á todo esto se agrega el que soy vivaracho y listo y ando á zancajadas y paso entre los que me conocen por emblema de la actividad. Como fuí estudiante de filosofía tengo muchos conocidos, y desdichadamente en aquella época fabricaba versos y los echaba á volar por esos mundos en el Diario de la Habana: lamenté desdenes de Silvias y Lesbias, canté *de profundis* en elegíacos metros, y fastidié al público y al redactor que dió por traspapeladas ocho ó diez composiciones, hasta que conocí el gatuperio estereotípico que habia condenado, sabe Dios á donde, mis ociosos poéticos.

Adquirí nombre sin embargo, y empezaron á llover sobre mí demandas de poesías para natales, que si doblones hubieran sido, á fé mia no me alumbrara con sebo para escribir este artículo: en todas partes me asediaban los *Sonettímanos*, raza maldecida, que pulula por donde quiera; especie de zánganos que malgastan su existencia en fútil ociosidad: parásitos de poesía que andan sin cesar á caza de sonetos para felicitar á todas las Mercedes y Dolores y Liborias, á todo el sexo en fin y vender como cosecha



propia las ajenas producciones: se les ve siempre buscando un vate, ya en los portales de gobierno, ya en la calle, ó bien en la retreta, y finalmente en la lonja, alargando por sobre los demás su cabeza y ¡ay! del mísero á quien sus ojos distinguen, que no le valdrán los cuerpos que median entre su persona y el saltador sonetímano. Estas criaturas á quienes ha invadido la endémica sonetomanía, no tienen por lo regular sentido común: á algunos parecerá exagerada esta opinion, pero bajo palabra de escritor experimentado, contaré lo que me pasó há poco tiempo con cierto quídam.

Estaba la otra noche sentado en un antiquísimo, roído y cómodo butacon que heredé de mis antepasados, descansando de la diaria fatiga, cuando se entró por la puerta un hombrecillo, de melancólica, lívida y magra catadura, con dos mechones que le cubrían parte de la frente, orejas y mejillas; á la romántica en suma, y tan belludo, que mas parecía Orang-outang que doncel del siglo diez y nueve.

—¡Qué fortuna, chico! me dijo con una alegría que estaba en sentido inverso de su aspecto sepulcral: hace tres días que ando en tu busca como si fueras cosa buena.

—Hombre, le respondí, siento mucho que lo hayas logrado tan tarde, alegrándome al mismo tiempo de que llegara la ocasión de serte útil.

—Utilísimo, chico, por que estoy románticamente enamorado de una hembrota, mas santa que....

—Vamos al grano: tu querrás sin duda que te haga un soneto ¿eh?

—Si, un soneto en que le digas que estoy muerto por su hermosura, que la amaré siempre, y en fin una cosa como tuya: un soneto mayúsculo, mira que le ha de ver cierta persona que lo entiende y celebra mucho tus obras.

—Y para cuando le quieres?

—Para ahora, chico.

—Ahora mismo no podrá ser, por que estoy muy ocupado, pero....

—No hay pero que valga, tú los haces en un abrir y cerrar de ojos: tengo que llevarle para que un amigo le copie con dibujos y letras góticas.

Desdichado pendolista murmuré yo, é hice catorce renglones que bautizé poniéndole el nombre de.... Soneto. Fué el siguiente:



## LA SEÑORITA DOÑA CONCEPCION \* \* \*

*Devorada de amor el alma mía  
ardiendo sin cesar en pura llama  
en ayes tiernos el placer derrama  
que rebosa mi ardiente fantasía.*

*Tu eres mas pura que la luz del día  
y digna es tu beldad de eterna fama  
mi corazón arrebatado te ama  
agitado de dulce simpatía.*

*Efeméride cándida y divina  
grata ilusión de la existencia triste  
virgen angelical y peregrina,*

*Tú que la llama del amor prendiste  
en mi alma entusiasmada, oye mi acento  
y premia tierna mi feroz tormento.*

Es igual á los mejores del Diario, me dijo leyéndole con suma complacencia; pero ignorando el significado del sustantivo, pidió esplicaciones.

—Chico, me dijo, ¿qué quiere decir esta palabra?

—Hombre, le repliqué, con que no sabes lo que significa efeméride? vaya, vaya: una palabra tan poética, tan esdrújula-mente esdrújula....

—La verdad, como yo no soy poeta....

—Te entiendo.... Efeméride quiere decir en griego lo mismo que sílfide en castellano, esto es, ángel de luz, resplandeciente.... de formas ligeras....

—Me adivinaste el pensamiento... ¿Tú no conoces á mi Concha?... Es muy delgada... blanquísima.... es una efeméride, chico, una efeméride.... Y el mostrenco me celebró y agradeció el soneto y le llevó á su amigo, quien mandándole á todos los diablos, tuvo que complacerle á la fuerza.

Casi y sin casi semejante á este sonetísimo son los restantes; razon, y no pequeña, por lo que cada día me arrepiento mas y mas de haber cedido á la funesta tentacion de fabricante de versos, porque no me dejan respirar los descreídos. A las once de la mañana, hora en que el sol lanza fuego sobre nosotros, encendiendo el polvo de nuestras calles y en que los oficiales de causas van y vuelven aturridos y precipitados como



las hormigas locas, cierro mi escaparate para ir á proveer, y cruzo veloz la calle de O-Reilly para trasladarme á la que habita el asesor: la portería de Sto. Domingo, medio templo y medio cuartel, siempre está ocupada por una turba de estudiantes de todas ciencias, entre los cuales se encuentran en gran número los sonetimanos: rápido como el rayo paso por delante de ellos, y, abur chico, abur vate, claman veinte bocas; pero yo redoblo mi esfuerzo para salvarme de sus garras: afán inútil, el mas atrevido me grita; ¡espera....! y al ver que yo prosigo mi trote sin volver el rostro, se lanza tras de mí y sujetándome por un brazo, ¿á donde vas tan precipitado? A proveer, le respondo, forcejeando por desasirme de sus uñas.—Mira que necesito un sonetico como tuyo; te diré el argumento....—Dispensáme por ahora, esta tarde.....—Son cuatro palabras.—No puedo, hazme un apunte.—¿Un apunte? Bien, pero cuidado,—y maldiciéndole me alejo de él con mas preseteza que huye un deudor tramposo de su tenaz acreedor.

Estas escenas se repiten en cada cuadra y á cada instante: pero no á todos les exijo el apunte: esta es una palabra de gracia, y desde el momento que alguno á quien la concedo logra pillarme y le pone en mis manos, quedo obligado á esprimir la vena poética en favor suyo. A ocasiones sucede que un jóven cuya fisonomía no recuerdo haber visto jamas, detiene mis pasos y me pregunta:—¿Es Vd. D. N.?—El mismo, para servirle.—Vd. dispensará que sin tener el honor de conocerle venga á incomodarle, porque en casa de las señoritas N. N. he oído hablar de Vd. mucho, y sé que es Vd. muy buen poeta.—Gracias Sr. mio, ese es un favor que mis amigos quieren concederme.—Oh no! Yo he visto muy buenos versos de Vd., y como necesito un soneto para la madre de mi corteja, no he querido sino que sea Vd. quien le haga en nombre de los dos.—Muy bien, hágame Vd. un apunte y déjele en el oficio de N. á cualquiera de los que esten allí.—¿Un apunte? dentro de media hora le llevaré.—Y se va y me deja asombrado de la frescura con que me saltea un soneto en un sancti amen.

Cuando llego cansado al oficio, encuentro allí á mi hombre que me alarga una cuartilla de papel que tomo, leo y dice poco mas ó menos de este modo: “Un soneto de dar dias para D.<sup>a</sup> Dorothea Sarmiento, en nombre mio y de su hija Mariquilla con quien llevo relaciones amorosas: diciéndole, que pase su dia con



felicidad y logre ver pronto á su hijo que está en España, y que el año que viene podamos ir á festejarla ya casados. Que sea una cosa buena como las que V. sabe hacer, que se va á poner en el Diario." Se duplica entónces mi asombro al leer tantos dislates y no puedo prescindir de lamentar la poca ilustracion que adorna á la juventud en materias de literatura, y la ridícula pretension de poner á escote la Musa agena para hacer pasar por suya una poesía que si conociesen su poco mérito se avergonzarían de haber suscripto.

El que fabrica versos y es amigo de complacer, como yo, tiene que dedicar las horas de reposo á abortar sonetos malísimos, empleando una cantidad de tinta y papel que al año suman algunos reales que no se recuperan: por que generalmente se cree que el poeta debe hacer versos *gratis et amore* y ainda mais aquel gasto. La costumbre pues de felicitar por medio de sonetos es ridícula y perjudicial: generalmente los que hacen versos y se ven en la necesidad de complacer á los sonetímanos, tienen un *in folio* en que copian veinte ó treinta sonetos para dar dias, enamorar, llorar desdenes &c, los cuales apellidan *madres* por que son originales que se copian sin cesar, y á veces sucede que una misma persona recibe tres sonetos iguales suscriptos por diferentes individuos. Alguno conozco yo que con diez sonetos *madres*, ha producido mas hijos que descendientes hay de la raza de Ismael.

Esta costumbre introducida á costa del buen gusto y al amparo del amor propio, se ha hecho intolerable: los que la contraen fastidian al jóven que por desgracia vino en deseo de cultivar su númen, al redactor del Diario que se ve en el duro compromiso de aburrir al público ó negar el pase á un soneto infernal y nauseabundo, y se esponen quizá á sufrir el chasco amargo y muy merecido, de que le digan: este soneto se halla impreso en el Diario tal ó es el mismo que le mandaron á fulanita el otro dia. Es necesario pues que los jóvenes abandonen tan ridícula manía; haga versos el que nació para hacerlos, y el que no recibió ese augusto privilegio, no incurra en la majadería de andarse salteándolos, sufriendo picantes burlas y tomando gato por liebre: yo por mi parte he hecho propósito firme, al cual protesto no faltar, de no hacer mas *versos de encargo* y si no bastáren mis excusas, trasladaré mi domicilio á los desiertos de la Siberia donde me verá libre de los tontos que solo saben causar tedio y saltear sonetos.



## SECCION CUARTA.

### POESIA.

#### EL PECADO ORIGINAL.

In vultus tui vesceris pane...  
GEN. c. III. v. 19.

En un valle de lágrimas ardiente  
desterrada la triste prole de Eva  
en vano en su dolor al cielo eleva  
del polvo vil la mancillada frente.

El primer crimen del primer viviente  
contra la raza toda se subleva  
y en su agitado pecho el mortal lleva  
de acerbo llanto inagotable fuente.

A trabajar y á padecer forzado  
se afana el infeliz y logra apenas  
escaso pan con su sudor regado.

La luz con tedio en su destierro mira,  
y solo encuentran término sus penas  
cuando en la gracia del Señor espira.

*Fileno.*



## A LA BRISA.

Vuela susurrante brisa  
meciendo blanda las flores,  
y llévale estos amores  
á mi ninfa angelical.

Veloz vuela y cuando agites  
la blanca gasa en su seno,  
dita que el tierno Fileno  
arde en amor inmortal.

Si vieres que al escucharte  
se conmueve y triste gime,  
vuelve presto, oh brisa, y dime  
que en mí piensa con placer.

Y si una lágrima ardiente  
surcare su faz de rosa,  
bébela tú y presurosa  
venla en mi pecho á verter.

Que mas precio yo un recuerdo  
de la hermosa á quien adoro,  
que de las minas el oro  
y de un trono el esplendor.

Y cuando tú me revelas  
su casto, oculto deseo  
llenó de gozo me creo  
del universo señor.

Cuento mi dicha á las palmas  
que besa festivo el río,  
la cuento al bosque sombrío,  
la digo al ave al pasar.

Y respondiendo gozosas  
á mi enamorado acento  
Mirtila repite el viento,  
Mirtila el viejo palmar.

¿Qué importa que otro tendido  
en magnífico carruaje  
mire con desden salvaje  
mi inocente diversion?

¡Infeliz! Si á ser dichoso  
con pompa y con oro aspira  
mas lo soy yo con mi lira  
y mi tierno corazón.



Que si él la sonrisa falsa  
ve de la plebe sumisa  
yo de la dulce sonrisa  
de Mirtila goz-ré.

Y sin lujo, sin honores  
y sin lisonjas venales  
entre todos los mortales  
el mar dichoso seré.

Dulce soplo, blanda brisa  
que entre rosas te resbalas  
y empapas tus frescas alas  
en los aromas de abril,

Vuelve á mirar de Mirtila  
los encantos seductores  
y llévale mil amores  
y traeme de ella otros mil.

*Fileno.*

## LA MONJA.

### LA PROFESION.

A las carcomidas puertas  
de gótico monasterio  
en bulliciosas oleadas  
se agolpa curioso el pueblo.

Cual se agolpa á ver al hombre  
de blanca veste cubierto  
que ayudado por el preste  
camina con paso lento  
al patibulo afrentoso  
á ofrecerse en escarmiento.

Dentro de la iglesia se hallan  
los padres, amigos, deudos,  
de una hermosura que muere  
para el mundo lisonjero.

Acercados á una reja  
que allí se levanta en medio,  
van á ver á una novicia  
tomar el sagrado velo,  
y dar para siempre al mundo  
su amargo adios postrimero:

Súbito pavor derrama  
el amarillo reflejo  
de las sagradas antorchas  
que arden con triste silencio.



Allá cien sombras movibles  
 como fantásticos sueños  
 de oscuridad misteriosa  
 cercados vense á lo lejos  
 adelantarse á la reja  
 como fúnebre cortejo  
 de un ángel puro y hermoso  
 que de mundanos arreos  
 engalanado se acerca  
 con los ojos en el suelo.

Al verle lágrimas corren  
 y hondos suspiros del pecho  
 se escapan, el aire mudo  
 poblando de tristes ecos.

Es una virgen hermosa  
 que lleva la candidez  
 grabada sobre la tez,  
 émula un día de la rosa.

Ora se ve su mejilla  
 sin la juvenil frescura  
 que ha trocado su blancura  
 por la color amarilla.

Ángel del cielo parece  
 que plega las aureas alas  
 cuando le arrancan las galas  
 con que su cuerpo embellece.

Traidora, aleve tijera  
 que empuña mano sagrada  
 corta la trenza anillada  
 de su rubia cabellera.

Y caen los rizos al suelo  
 y las lágrimas tras ellos  
 y cubren sus ojos bellos  
 blanca toca y negro velo.

Deja el traje mundanal  
 viste el hábito grosero  
 y lanza un ay lastimero  
 signo de angustia mortal.

Su belleza y juventud  
 pierde para siempre el mundo  
 de muerte el sueño profundo  
 miente en lúgubre ataud.

Y con los ojos abiertos  
 bajo el velo bendecido  
 oye el eco maldecido  
 del cántico de los muertos.

Murió.... Sus padres se alejan  
 bañados en lloro tierno



dando ya el á Dios eterno  
á la esposa del señor.

La lámpara de la iglesia  
arde sola y sus reflejos  
de vanécense á lo lejos  
en dudoso resplandor.

#### EL CEMENTERIO.

Por entre nubes oscuras  
se ve la luna amarilla  
cuya luz pálida brilla  
sobre abiertas sepulturas.

Se mira el rayo perdido  
que contra el mármol se quiebra  
y arrastrarse la culebra  
por sobre el césped dormido.

Se oye el mar con languidez  
que allá á lo lejos se irrita  
se oye el viento que dormita  
en las ramas del ciprés.

Se ven las sombras huir  
y replegarse á los montes  
y lejanos horizontes  
que la luna hace lucir.

Se escucha el funesto vuelo  
del negro buho misterioso  
que lanza el grito horroroso  
anuncio de amargo duelo;

Y bañada por la luz  
que vagamente se mece  
á lo lejos aparece  
tosca y carcomida cruz:

Emblema de bendicion  
por Dios al hombre legado  
signo precioso y sagrado  
de la humana redencion.

Porvenir de eternidad  
envue ve en hondo misterio  
y está en aquel cementerio  
revelando una verdad.

Postrada una mujer al pié se mira  
y la luna en mitad del ancho cielo  
ilumina flotante un blanco velo  
que semeja una veste funeral.

Detras de cuyos pliegues el profano  
con miradas audaces adivina  
una jóven belleza peregrina  
condenada á un tormento perenal,



Que ve bullir en su redor el mundo  
y agitarse y gozar mientras ella llora  
y su aislamiento y su dolor devora  
solitaria y tediosa en su prision.

Que esclama despechada en su amargura  
sintiendo el corazon arder vacío,  
no vine yo por cierto Jesus mio  
á cumplir en el mundo esta mision.

Que una cruz y un rosario y un cilicio  
todos sus bienes son sobre la tierra  
y siente la tortura del suplicio  
que de una infiel el porvenir encierra.

¡Pobre virgen prisionera  
solitaria noche y dia  
sin tener mas compañía  
que una horrible calavera!

Pasa el hombre por aquí  
donde yaces olvidada  
sin lanzar una mirada  
que repose sobre tí.

Olvidada cual la flor  
del romerillo que ufana  
sobre tu negra ventana  
goza del alba el frescor.

Un pensamiento tal vez  
cruza por tu sien marchita  
y ¡gun recuerdo te agita  
de la dorada niñez.

Y á tan plácida memoria  
brotó el llanto de tus ojos  
y son punzantes abrojos  
los recuerdos de tu gloria.

¡Pobre virgen del señor  
para los hombres perdida  
que el desierto de la vida  
cruzas llena de dolor!

Tu caminas abrumada  
por un voto temerario  
á lanzar en el osario  
tu existencia desolada.

Y ya sin paz y llena de tristura  
colocada del mundo en el confin  
escuando agoviada de amargura  
la algazara del plácido festin,

Anuncian tus postreras agonías  
los dobles á compás de la campana  
y el mundo que ignoraba ayer, vivías,  
tambien que has muerto ignorará mañana.



## SECCION QUINTA.

### VARIEDADES.

#### DAR LA ZAPA.

SEÑOR DIRECTOR DE LA CARTERA CUBANA.

Supuesto que V. me cree capaz de amenizar su obra con un artículo descriptivo de la costumbre de *mascar buyo*, tan generalizada en las Islas Filipinas, voy ensayar mis fuerzas y tratar de complacerle si puedo, con lo cual tendré ocasion de explicar la frase *dar la zapa*, no menos pintoresca que la de *comer pavo*, que tan felices ocurrencias ha sugerido á su autor en el número 1.º de la misma. Mas como el teatro de la accion está tan distante y tan poco conocido, será conveniente dar una ligera ojeada sobre él antes de sacar á la escena á los actores.

Las Islas Filipinas forman uno de los mas considerables grupos del Grande Océano oriental, estendiéndose desde el paralelo de cinco hasta el de diez y ocho grados de latitud norte; y aunque parece que por esta razon debía ser su clima mas cálido que este, las frecuentes y recias lluvias y los vientos de la parte del mar, le hacen uno de los mas gratos y deliciosos del mundo.

Los españoles solo poseen en Filipinas el litoral de la isla de Luzon y algunos otros establecimientos de mediana importancia. La poblacion sometida á sus leyes se regula en 2.600,000 almas de raza malaya, ocho ó diez mil chinos de las provincias marítimas del imperio, y cuatro á cinco mil oriundos de Europa: al resto del país dividido entre varios pequeños potentados idólatras ó mahometanos, se le supone una poblacion de dos millones de habitantes.

La *capitacion*, que segun dice un economista, solo *rige* en Turquía, la pagan en Filipinas todos los asiáticos sin distin-



ción, así como en el nuevo mundo la pagaban, y aun creo que la pagan todavía los aborígenes.

Todos los habitantes de Filipinas, tanto los sometidos á la capitacion como los que estan esentos de ella, además de darse con bastante generalidad al tabaco, que se cosecha en el país aunque de calidad inferior, tienen una irresistible pasion al *buyo*. Los chinos acumulan á estas bellas propensiones una aficion no menos incorregible al opio ó *anfion*, como le llaman allí, que fuman y mascan con gran deleite. Para completar el cuadro moral de los recursos con que cuentan aquellos venturosos mortales para disipar los cuidados de la vida, añadiré, que todos los licores fermentados y espirituosos conocidos en Europa, se importan y consumen con regular profusion: que el *arrack* ó aguardiente de arroz, ya introducido de Bengala, ya fabricado por alto en el país, tiene tambien un decente despacho; en fin, que una especie de palma indígena llamada *nipa*, produce en grande abundancia un licor azucarado, que fermenta y toma el nombre y las propiedades inebriantes del vino.

La felicidad de los moradores de aquel archipiélago sería, como ya habrá notado el lector, completa si el fisco que anda siempre al acecho de las debilidades humanas, no para comba-tilas, sino para sacar partido de ellas, no la aguase algun tanto con sus estancos del *tabaco*, del *vino* y de la *bonga* (el principal ingrediente del *buyo*) que forman tres de la rentas mas pingües del gobierno. Sin embargo, como este se contenta con una ganancia moderada de 400 por ciento, el contrabando no es muy grande, y todos están, si no contentos, á lo menos tranquilos, que es cuanto hay que apetecer. Siempre será un ejemplo memorable del imperio de las leyes y del poder civilizador de la religion eristiana, que cuatro ó cinco mil personas, en las que hay que contar un número proporcionado de mujeres y niños, mantengan en la sumision de la corona de Castilla la crecida poblacion que dejo mencionada, y esto sin cesar de presentarles malos egemplos. Precisamente, las provincias mas distantes de la capital, en las que no se ven mas caras blancas que las del alcalde mayor y el cura del pueblo principal ó *cabecera*, son las mas dóciles y obedientes, y las que con mas exactitud pagan su tributo.

Pero ya veo que me dirá V. que nada de lo que voy ensartando tiene la menor conexion con el *buyo*, que era de lo que debia tratar....tiene V. razon: volvamos al *buyo*.



Dejo dicho mas arriba que todòs los que moran en Filipinas mascan el buyo: los europeos recien llegados le miran con sumo desagrado, y le encuentran un gusto insorportable de *huevos podridos*; sin embargo, pronto se aficionan á él y entònces se vuelven mas insaciabiles que los hijos del país.

Si dos amigos ó simples conocidos se encuentran en la calle y se paran un rato á conversar, el uno saca el cartucho de buyos; el otro la petaquilla de tabacos, y se hacen mútuos ofrecimientos: el primer transeunte que pasa suministra la candela, y ya tienen cuanto han menester para hablar, mascar y fumar, tres operaciones distintas que hacen á la vez con gran desembarazo.

Las personas que se tratan con mas intimidad se piden mutuamente un buyo, como entre nosotros se suele pedir un cigarro. En las visitas de etiqueta se ofrecen por el dueño de la casa el buyo y el tabaco con toda solemnidad. En las tertulias y reuniones de confianza hay constantemente sobre la mesa un pebetero con su pebete encendido y dos bandejitas que un criado cuida de tener siempre llenas de buyos y tabacos. Las muchachas por regla general hacen rancho aparte, y se van al aposento á fumar, *comer buyo* y hablar de amores ó de adornos y prendidos.

En Filipinas como en el resto del Asia, ningun inferior se presenta delante del superior *con las manos vacías*. El cartucho de buyos curiosamente recortado, es el presente mas aceptable y que no para perjuicio al que da ni al que recibe.

En un país donde no hay ventas ni posadas, ha de reinar forzosamente la hospitalidad de los tiempos patriarcales: allí á decir la verdad, las doncellas de la familia no lavan los pies al viajero fatigado, costumbre que han hecho innecesaria el calzado y las caballerías; pero le presentan con tanta gracia como modestia el inevitable cartucho de buyos.

El jóven que galantea, la muger que corresponde, el artesano que presenta la cuenta, el criado que pide aguinaldo, la beata que mima al confesor.... en suma, todo el que desea introducirse ó congraciarse con alguno, se vale del cartucho de buyos.

El buyo sirve con frecuencia de vehículo á filtros amorosos, á cuya composicion son muy dados aquellos pueblos, los cuales aunque no ejercen imperio sobre la voluntad, han privado á muchos del juicio.

A veces es tambien instrumento de cobardes venguezas,



porque el sabor fuerte que le caracteriza es muy á propósito para disfrzar el mal gusto de un veneno.

A propósito del sabor del buyo, ahora caigo en que todavía no he dicho lo que es, ni en que consiste.

El buyo, mas generalmente conocido bajo el nombre de *betel* que le dan en la India, es una planta sarmentosa, que se cultiva en grande y deja considerables ganancias al labrador: sus hojas lanceoladas, son anchas, delgadas como el papel, de un hermoso verde claro y tienen un gusto ligeramente picante. Como no pueden guardarse de un día para otro, se hace de ellas un consumo prodigioso en las grandes poblaciones.

Las vendedoras de buyo, de las cuales suele encontrarse una en cada esquina, estienden esta hoja sobre una tabla, cortándola si es muy ancha en dos ó tres partes con un cuchillo bien afilado, y con una espátula de madera la cubren ligeramente de una especie de lechada compuesta de los polvos de la concha calcinada de cierto caracol marino, desleidos en agua comun. Esta cal es muy acre, y escoria la boca de los que no están habituados á usarla, y aun de los mascaradores de profesion si no se emplea en cantidad proporcionada. *Encalada* la hoja, se arrolla, y agregando un pedacito de *bonga*, especie de corajo de gusto áspero y calidades narcóticas, se forma un cilindro chato de dos á tres líneas de alto y cuyo diámetro varía desde el de medio real hasta el de una peseta. Los mas pequeños, que son los que sirven para regalos, se fabrican mas cuidadosamente, con la *bonga* mas tierna, las hojas mas finas del buyo y muy poca cal. Los mayores, preferidos por el comun del pueblo, estan muy encalados, y su *bonga* mas *hecha* tira demasiado á la cabeza.

El cartucho de buyos es un royo formado con hoja de plátano y contiene de 12 á 24: su precio comun es el de medio real. Un cartucho *de doce buyos de los pequeños, labrados con esmero*, llega á valer hasta dos reales.

He dicho que la *bonga* está estancada: el medio de que se sirve la renta para impedir los fraudes, es sencillo y poco molesto. El cultivo es libre; pero el labrador está obligado á denunciar el número de palmas que posee, y entónces se le señala el de bongas ó corajos que ha de entregar en la época de la cosecha. Si el tiempo es desfavorable á la produccion, el labrador pide que se reconozcan las plantas y se le haga una rebaja proporcionada, á lo que casi siempre se accede. La renta



tiene precios fijos para comprar y vender de los que nunca se aparta, sea alto ó bajo el acopio: si falta el fruto, los consumidores tienen paciencia; si sobra, se queman á la nueva cosecha los residuos de la vieja.

La saliva que promueve la masticacion del buyo tiene el color y la consistencia de sangre. Los que no le masquen deben evitar escupir á la vista de otras personas, porque el color blanco de la saliva desazona y ofende á los Filipinos.

Un médico jóven recién desembarcado en Manila salió una mañana á dar un paseo: una india tambien de poca edad que iba por la calle á pocos pasos de distancia, escupió; el médico examinó la saliva revolviéndola con el baston, y siguió á la india, que volvió á escupir otras dos ó tres veces antes de llegar á su casa. Detrás de ella entró el médico, quien la hizo tomar precipitadamente la cama y ordenó que la oleasen en el acto: así se hizo, y la india falleció á pocos instantes de terror y sorpresa. Todos aplaudieron la admirable sagacidad del docto hijo de Esculapio; pero cuando le preguntaron porqué señales habia conocido que aquella muger estaba próxima á morir, y contestó que por la facilidad con que la habia visto arrojar varios esputos sanguíneos, fué tan grande la indignacion de los parientes de la difunta, y tanta la rechifla de la gente ociosa y alegre, que el pobre médico tuvo que saltar del país mas que de paso.

Las escupideras son utensilios indispensables en las casas para conservar en ellas alguna limpieza, y aunque se procura que tanto por su precio como por la elegancia de sus formas contribuyan al adorno de las salas, la vista de aquella multitud de vasos largos y estrechos con boca de clarín, colocados entre las sillas, no es lo que causa menos estrañeza al forastero.

El buyo mascado se llama *zapa*: muchos la tragan, aunque lo comun es arrojarla. Las mujeres que estan criando cuidan mucho de dar zapa á los niños, que al principio le hacen ascos; pero después se saborean con ella como si fuera el manjar mas delicado.

La mayor fineza que una tierna doncella puede hacer al objeto de su cariño, es darle la zapa, del mismo modo que las palomas dan el alimento á sus hijuelos. Debo añadir en honor de la verdad, que este acto de esquisita galantería no se practica en público ni con mucha frecuencia.

*A fulano le han dado la zapa*, significa que está tan enamorado que ya no hay que contar con él. *Fulanita ha dado*



*la zapa á mengaño, quiere decir que es suya. Parece que D Juan ha dado la zapa á este pobre muchacho, es como si dijéramos que el último se ha vendido á los intereses del primero hasta tal grado que sería capaz de cometer un crimen por complacerle.*

Bien conozco que las costumbres que acabo de referir son estrañas y aun increíbles ; pero en mi relato no hay la menor exageracion : *Quaeque ipse.... vidi, et quorum pars magna fuit.*

## SUBSIDIO DE GUERRA.

### ESPOSICION

DE LOS ARBITRIOS ADOPTADOS PARA EL PAGO DEL SUBSIDIO EXTRAORDINARIO DE GUERRA, Y CALCULO DE SUS PRODUCTOS PROBABLES.

En nuestro primer número insertamos el cuadro analítico del comercio, navegacion y rentas de la Isla durante el quinquenio que finalizó con el año anterior, no solo como objeto de informacion general, sino tambien como punto de partida para las investigaciones que nos proponiamos hacer en lo sucesivo, y principalmente con la mira de reunir los elementos necesarios para reconocer en una época futura las alteraciones que en los manantiales de la riqueza pública ocasione la recaudacion del subsidio extraordinario de guerra y el plan de arbitrios que se adoptase para realizarla, convencidos como lo estamos de que las contribuciones, sean ordinarias ó extraordinarias, no solo influyen con respecto á sus cuotas, sino tambien y muy principalmente, con relacion al modo de su imposicion. Aprobado ya, segun evidencia el Diario de esta capital de 10 del corriente, el plan de arbitrios por la Junta encargada del asunto, después de una larga y madura discusion, en que se pesaron las ventajas y los inconvenientes de todos los que se sometieron á su examen, esta es la ocasion mas oportuna para hacer un resúmen sucinto de ellos, y calcular aproximadamente sus rendimientos.

La idea del servicio que nos ocupa sube hasta los últimos meses del año precedente, en que siendo cada dia mas atrasada la situacion del erario peninsular, y encontrándose un déficit que pasaba de veinte y cinco millones de pesos entre el presupuesto



de gastos del mismo año y los medios probables de cubrirle, fué necesario volver los ojos á las provincias de ultramar. En consecuencia acordaron las Cortes por la ley de 3 de Noviembre, un subsidio extraordinario de guerra por valor de tres millones de la misma moneda, distribuidos proporcionalmente entre las islas de Cuba y Puerto Rico, y un auxilio de dos millones que se sacarían de la venta de una parte de los bienes que en las mismas poseen las comunidades regulares, y no fuesen necesarios á su subsistencia ni al cumplimiento de los demás deberes de sus respectivos institutos, como pago de cargas de justicia y de los establecimientos de beneficencia é instruccion pública que sostienen.

El gobierno no obstante, procediendo con la prudencia y circunspeccion que acostumbra, no tuvo por conveniente activar la conclusion de este negocio, cuya plantificacion le estaba cometida por la misma ley, y reunidas las Cortes actuales, volvió á tratarse de nuevo con mas amplitud, resultando de sus trabajos la de 30 de Enero, que esplica y regulariza la anterior: sus principales disposiciones son las siguientes.

1.<sup>a</sup> Que la isla de Cuba contribuya al subsidio extraordinario de guerra con dos millones y medio de pesos, y con medio millon la de Puerto Rico; y que respecto á no poseer en esta última bienes los regulares, se saquen los dos millones en que han sido gravados, de los que poseen en la de Cuba, cuya designacion se deja al buen juicio del gobierno.

2.<sup>a</sup> Que para arbitrar los medios de hacer frente al pago del subsidio, y auxiliar al gobierno en los pormenores de la sobredicha euagenacion, se reuna en cada una de las capitales de ambas Islas, una Junta presidida por el Capitan general, y compuesta de los vecinos mas ricos, instruidos y de conocida influencia entre sus compatriotas; la cual podrá valerse de las contribuciones directas ó indirectas que crea oportunas, tomando por base la riqueza general y particular en cuanto sea dable, mas no de imposicion alguna arbitraria y personal, cuidando además de que en el recargo de los frutos de esportacion, y de los artículos de consumo de primera necesidad para las clases pobres, se proceda con la debida cautela.

Esta Junta, cuyos miembros fueron nombrados por el Excmo. Sr. Capitan general á propuesta del Excmo. Sr. Intendente, no pudo instalarse hasta el 23 de Abril, á causa de la extraordinaria tardanza del correo portador de las órdenes sobre el



particular. En la misma sesion se nombraron dos comisiones. una encargada de presentar el plan de arbitros para el pago del subsidio, bajo la presidencia del Sr. D. José Maria Zamora; y otra para entender en lo relativo á la venta de los bienes de regulares.

La primera comision presentó sus trabajos en la sesion de 26 de Mayo, en la cual se mandó que rolasen entre los miembros de la Junta para que se instruyesen de su contenido, y se pudiese proceder con menos demora á su discusion. La comision, haciéndose cargo de la relacion que guarda el subsidio con la totalidad de las rentas de la isla, que es proximamente de 5 á 17, y de las dificultades y riesgos que se tocarian de alterar el actual sistema de impuestos, así como de la necesidad de levantar fondos para acudir al pago de las libranzas que había empezado á emitir el gobierno por cuenta de los auxilios referidos, propuso que el del subsidio se verificase en tres años que principiarian á contarse desde el 1.º de Enero próximo, promoviendo entre tanto un empréstito de un millon ó lo que se estimase necesario para recoger las libranzas mas urgentes, abonando á los prestamistas el premio de 12 por ciento, y á los tenedores de las mismas libranzas el de 8 por ciento de demora estipulado en las Reales órdenes de la materia.

Para satisfacer el subsidio y los intereses de que se acaba de hablar, indicó los arbitrios siguientes: 1.º que se recargase una séptima parte á todos los derechos marítimos sin excepcion, los cuales valuando sus rendimientos por los del año anterior, producirían probablemente un aumento anual de \$800,000; 2.º el de una cuarta parte á las alcabalas de toda especie, cuyo producto sería de \$157,500; 3.º el de una mitad á los precios del papel sellado y documentos de giro mercantil en sus clases superiores, que rendiría un valor de \$142,000. De manera que estos arbitrios reunidos darían al año un total de \$1.099,500, y al fin del trienio \$3.298.500, suficiente para satisfacer con desahogo el capital y los intereses del subsidio, y aun para cubrir el déficit que pudiese ocasionar la baja imprevista de alguno de los ramos indicados.

Este plan largamente discutido, así en el seno de la Junta como fuera de su recinto, ha dado lugar á que se escriban varios papeles de mérito, ya á favor ya en contra de una que otra de sus bases, algunos de los cuales se han publicado en los periódicos de esta capital. Mas decidida, como ya lo está, la cuestion, lo que mas nos interesa conocer es lo que han sustituido.



La Junta habiendo deliberado con sumo pulso y detencion, así acerca del proyecto que acabamos de estractar como de las modificaciones propuestas por varios de sus miembros, desechó los arbitros 2.º y 3.º y al adoptar el primero, hizo en él variaciones importantísimas, de cuyo análisis nos vamos á ocupar, esponiendo al mismo tiempo el plan que ha sido definitivamente adoptado, y cuyas principales disposiciones son las siguientes:

1.ª El pago de los dos millones y medio de pesos impuestos á la Isla por subsidio extraordinario de guerra, y de los intereses que ocasionen así la demora en el de las Reales libranzas vencidas ó que fueren venciendo, como el del empréstito levantado para recogerlas, se dividirá en tres plazos anuales.

2.ª Se aumentará un séptimo á los derechos de importacion, valuada esta en 16 millones de pesos, con esclusion de las harinas estrangeras, efectos á depósito, metales preciosos, añil, grana, jarcia y toneladas, que no sufrirán ningun recargo.

3.ª Cada barril de harina importada de la Península pagará, sobre los dos pesos que le señala el arancel, un peso por subsidio extraordinario de guerra.

4.ª Por igual razon pagará 4 reales cada caja de azúcar que se esporte, sin distincion de bandera, además de los 3 ó 4 que en sus respectivos casos designa el mismo arancel.

5.ª Cada arroba de café satisfará del propio modo  $\frac{1}{2}$  de rl.

6.ª En los mismos términos se imponen 2 reales á cada bocoy de miel que se esporte.

7.ª El tabaco en rama abonará  $\frac{1}{4}$  de real por arroba.

8.ª Tambien se agrega un real al derecho único de 4 rs. por millar que adeuda en su esportacion el tabaco torcido.

9.ª Los arbitrios que se acaban de enumerar empezarán á recaudarse en lo que toca á la esportacion desde el día 15 de Octubre próximo venidero.

10.ª Desde el mismo dia se cobrarán los respectivos á la importacion para todas las procedencias de América, con excepcion de los puertos del Rio de la plata. Para estos y los de Europa empezará á regir la tarifa modificada segun hemos manifestado, el día 1.º de Enero del año entrante.

Para calcular los rendimientos probables de estos arbitrios, tomaremos por base, como ha hecho muy acertadamente la comision de la Junta, los elementos que nos suministra la Balanza general del año pasado, pues en el estado progresivo en que se halla el comercio de la Isla mas bien deben esperarse



aumentos que bajas en los sucesivos. En tal concepto, el valor total de la importacion de dicho año fué de. . . \$22,940,357 „

De cuya cantidad rebajaremos:

|                                  |              |              |
|----------------------------------|--------------|--------------|
| Por efectos entrados á depósito. | \$2.639,521  | 3½           |
| Harinas nacionales y estrang.    | 2.297,096    | 7            |
| Metales preciosos acuñados . . . | 1.583,965    |              |
| Añil. . . . .                    | 121,350      |              |
| Grana . . . . .                  | 129,666      | 4            |
| Jarcia . . . . .                 | 26,340       | 6.797,939 6½ |
| Lo que nos dará . . . . .        | \$16.142,417 | 1½           |

Los derechos de importacion pertenecientes á esta suma, suponiendo la proporcionalidad que en el año precedente, se elevarán á \$3.530,800, cuya séptima parte es. . . \$504,400

La importacion de harinas peninsulares en el mismo, fué de 128,669 barriles; mas como su relacion con la de los años anteriores es exagerada, tomaremos el promedio de las introducciones del quinquenio ó. . . 82,640

La esportacion de azúcar fué de 9.060,053½ arrobas que hacen próximamente 566,000 cajas, ó sean 283,000

La de café, 2.133,567½ arrobas, que producen. . . 33,337

La de miel, 118,356¼ bocoyes. . . . . 29,589

La de tabaco en rama, 179,503½ arrobas. . . . 5,609

La de tabaco torcido, 792,438¼ libras, ó sean 158,488 millares. . . . . 19,811

Rendimientos probables en un año . . . . . \$958,386

Examinemos ahora si esta cantidad será bastante para pagar en tres años las obligaciones contraídas. En primer lugar establezcamos que el gobierno ha girado ya contra las cajas de la Isla letras por valor de los \$2.500,000 que ha pedido para el subsidio extraordinario de guerra, y que de estas letras unas estan ya vencidas y ganando el 8 por 100 anual de demora, y otras le empezarán á devengar en diversos plazos. Para satisfacer las primeras se ha abierto un empréstito que probablemente se elevará á \$400,000 pagadero por mitad en uno y dos años, y que devenga un interés anual de 12 p 3. Con su producto se rescatarán letras de un valor igual, y así aquellas se reducirán á \$2.100,000; mas como los plazos de sus vencimientos son mas ó menos largos, podemos suponer sin incurrir en grave error que en el primer año solo ganarán la mitad



del premio de demora, y así en el mismo tendremos que pagar:

|  |           |
|--|-----------|
| Mitad del empréstito. . . . .                                | \$200,000 |
| Premio de su totalidad á razon de 12 p $\frac{8}{100}$ . . . | 48,000    |
| Mitad del premio de demora de \$2.100,000 en                 |           |
| letras á razon del 8 p $\frac{8}{100}$ anual. . . . .        | 84,000    |

|  |         |
|--|---------|
| Suma. . . . .                                    | 332,000 |
| Producto de los arbitrios recaudados en el mismo | 958,000 |
| Letras que se rescatarán en dicho año . . . . .  | 626,000 |

Restando este valor de 2.100,000, resultará el de las letras que devengarán interés en el segundo año, ascendente á \$1.474,000, y de consiguiente tendremos que satisfacer:

|   |           |
|---|-----------|
| Mitad del empréstito. . . . .                 | \$200,000 |
| Premio de la misma mitad. . . . .             | 24,000    |
| Premio de demora de \$1.474,000 en letras á   |           |
| razon del 8 p $\frac{8}{100}$ anual . . . . . | 117,920   |

|  |         |
|--|---------|
| Suma. . . . .                                    | 341,920 |
| Producto de los arbitrios recaudados en el mismo | 958,000 |
| Letras que se rescatarán en él. . . . .          | 616,080 |

Este valor restado de 1.474,000 da por residuo \$857,920 cuya cantidad con su premio \$68,633 5 rs. es lo que tendremos que pagar el tercer año, esto es \$926,553 5 rs. y como la recaudacion será, lo mismo que en los anteriores, 958,000, nos sobrarán todavía unos \$30,000.

Como estos cálculos se fundan sobre productos eventuales, el plazo fijado para la cesacion de los nuevos impuestos se entenderá ó se acortará segun las circunstancias, y la Direccion del Banco Real de Fernando 7.<sup>o</sup> encargada de la recaudacion y distribucion de sus productos, cuidará de que no se prolonguen mas de lo estrictamente necesario al cumplimiento de las obligaciones que pesan sobre el país. Aun hemos presentado los resultados bajo un punto de vista menos ventajoso del que tendrán en la realidad, pues no pagándose en los dos primeros años mas interés de letras que el de las que se vayan rescatando, el capital rescatado será mayor, y de consiguiente menor la cantidad absoluta que habrá de pagarse en el tercero.

Pensabamos añadir algunas reflexiones sobre la conveniencia de este plan de arbitrios; pero la juiciosa esposicion de la Junta impresa en el periódico antecitado, nos ahorra este trabajo.



## ADVERTENCIA.

La importancia de los resultados que se deducen del Cuadro analítico del comercio, navegacion y rentas de la Isla, que insertamos en nuestro núm. 1.º, nos ha obligado á revisar de nuevo después de impreso todos los cálculos en que se funda, y este trabajo ha producido las siguientes rectificaciones, con las cuales los garantimos como dignos de toda confianza.—En la página 26, Esportacion por banderas, la hecha en el año de 1835 á puertos extranjeros en buques nacionales, no es \$1.112,695 6 rs. sino \$1.114,695 6 rs.—En la misma página la esportacion de café no es \$9.543,694 7 rs. sino \$9.543,697 4 rs.—En la misma, la suma del último renglon debe ser \$78,287,955 5 rs. y tiene de consiguiente un millon justo de mas —En la página 31 la suma de buques franceses salidos en el quinquenio debe ser 260, en lugar de los 262 que allí aparecen.

## CUESTION JUDICIAL.

Una causa de interés social donde se discuten los derechos de los hijos legítimos y de las desgraciadas é inocentes víctimas á quienes un amor inspirado por la naturaleza, pero que la sociedad estremecida desapruueba, dió nacimiento; es la que presentamos á nuestros lectores. Una madre cariñosa dispone en su testamento que sean sus únicas herederas sus dos hijas, de las cuales la una tuvo tres hijos que no pudo legitimar á pesar de su matrimonio con el padre de ellos, y la otra no ha dado nunca motivo á que se critique su conducta. Desgraciadamente la madre de estos niños muere poco tiempo antes que la suya, y la abuela que miraba á sus infelices nietos como prendas queridas de su corazón y espejos vivos que diariamente le representaban á su pobre hija; cree que entrarán á heredar representando á su madre, y muere sin otra disposicion testamentaria que la primitiva.

Letrados de instruccion se esmeran en aclarar los derechos de los unos y la otra, y sin traspasar los límites del decoro discuten con la sencillez que pide el asunto una cuestion de la cual depende el bien estar de los huérfanos ó su miseria.

## ESCRITO DE DEMANDA.

Licenciado D. Joaquín Lescano, curador ad lites de D. P., Da. N. y Da. J., por mi poder que bajo la debida ritualidad presento, ante V. parezco á consecuencia de los autos testamentarios de Da. R. su abuela, é incidente formado para deslindar las acciones de los nietos, del modo que sea mas conforme á derecho y protestando el uso de cuantos favorables me asistan, parezco y digo: Que al fin, después de haber transcurrido mas de doce meses envuelto siempre en artículos extraños al punto principal que debía ocuparnos, se me manda entregar este espediente por la providencia de nueve del que cursa para que proponga mi demanda en forma, como paso á ejecutarlo.

Una cuestion la mas interesante, tanto por lo raro en su especie, cuanto por haber implicado en sus consultas á varios letrados de crédito de esta ciudad, es la que hoy se ofrece á la decision del tribunal, implorando imparcialidad en su exámen y pureza de sentimientos en su resolucion. Ella hace honor tanto á los letrados que se ocupan en desenvolverla con el lenguaje sencillo y candoroso de la razon, cuanto al consultor que por su fallo acredite su íntima persuacion del espíritu de las leyes, y su talento en desentrañarle.

Muere Da. R. con una disposicion testamentaria en que declara por sus herederas universales á sus legítimas hijas Da. M. y Da. N., pero



cundo fallece la testadora ya no existe Da. M., la que solo ha dejado una sucesion ilegítima contraída con D. N., que á la vez existía casado con otra mujer. Se pregunta, ¿será Da. N., única hija legítima existente de Da. R., la heredera absoluta de sus bienes: ó entrará á heredar por iguales partes con sus sobrinos ilegítimos? ¿Serán estos herederos forzosos de su abuela, representando la persona de su madre, ó no podrán heredarla por carecer del derecho de representacion? ¿Tendrán tan solo derecho al quinto, ó á pedir alimentos, sin poder tampoco optar á esta parte, que la testadora pudo consignar á cualquiera extraño?... He aquí los puntos que se ofrecen al juicio de este acreditado y justificado tribunal. Estos menores Sr. no intentan seducir ó doblegar la intencion del magistrado representando la deplorable situacion en que los sumiera un fallo que contrariara sus fundadas esperanzas, ni menos empleando las flores de una artificiosa retórica: ellos solo piden justicia é imparcialidad, para que se les declare herederos de Da. R. su abuela, en consorcio y union de Da. N. por ser estos los derechos que terminantemente les conceden las leyes segun espero demostrarlo.

La primera disposicion del asunto que encontramos en nuestros códigos, copiada de las leyes romanas, dejaría resueltas todas nuestras dudas ó tal vez las habría evitado, si no hubiese recibido después una correccion de que hablaremos en lo sucesivo. En ella se advierte el lenguaje puro y sencillez de la naturaleza y el mas hermoso holocausto á la filosofia. "Las madres siempre son ciertas, dice, de los fijos que nascen dellas; por esta razon todo fijo debe heredar en los bienes de su madre en uno con los otros fijos legítimos que nascen della, quien sea legítimo ó non." (1) El Sr. Gregorio Lopez en su tercer comentario de esta ley manifiesta que los hijos ilegítimos no solo heredarán los bienes de su madre con sus hermanos legítimos sino tambien los de sus abuelos y demás ascendientes maternos, como se advierte de las siguientes palabras: "*idem dic in bonis avie maternæ vel alterius ascendentis per maternam lineam, per inde ac si nati essent de legitimo matrimonio.*"

Esta ley empero se halla alterada por la 9 de Toro, mas como la última sea solo correctoria y no revocatoria de la de Partida, infiere Paulo con otros autores, que existe actualmente la primera disposicion en cuanto á los nietos ilegítimos declarada por Gregorio Lopez, por no comprender la de Toro sino tan solo á los hijos, sin hablar en ninguna parte de los nietos; no pudiéndose tampoco ampliar su sentido á mas de su literal coartacion, por ser dicha ley ódiosa, como lo declaran Paulo, Acevedo, Molina y todos sus comentadores.

La referida ley 9 de Toro que es la única que puede servir de pretexto á Da. N., y á cuantos intenten sostener sus equivocadas pretensiones, se esplica sobre este punto en los términos siguientes: "Los hijos bastardos ilegítimos, de cualquier calidad que sean, no puedan heredar á sus madres ex-testamento, ni ab-intestato, en caso que tengan sus madres hijo, ó hijos, ó descendientes legítimos:" pero ¿será aplicable esta sentencia á los nietos bastardos hijos de una hija legítima, para que se les niegue la

(1) Ley 11, tit. 13, pat. 6.ª.



herencia de su abuela en concurrencia con una hija legítima de esta, y tía de ellos? ¿Se comprenderá acaso en las frases de la ley, la cuestión que nos ocupa? Yo espero convencer lo contrario ya con la razón que se tuvo para establecerse en precepto, ya por que sus letras no pueden ser ampliadas á los nietos, por contraerse tan solo á los hijos y negársele la latitud á toda ley odiosa, y ya en fin por medio de un exámen prolijo de los comentadores y Regnicolas mas acreditados. Empezaré por la razón que se tuvo al dictarse la citada ley.

La de Partida que hemos referido, de acuerdo con los primeros legisladores del mundo civilizado, solo oyó la voz de la naturaleza y la conciencia del hombre justo, cuando igualó en derechos al hijo legítimo con el bastardo para optar á la herencia de la madre. El estado posterior de nuestras costumbres ó una razón de política, hizo pensar á nuestros Soberanos, que era necesario proteger los matrimonios, y coartar por todos estilos la union ilegítima de los dos sexos. Nada mas proficuo: nada mas á propósito para conseguir tan laudable objeto que castigar á la madre en la persona de su hijo ilegítimo, y aunque este padecía siendo inocente, se desechó esa idea por tal que resultase la pena maternal, con tal que se atacase su ternura, prohibiéndole adunar en su testamento y herencia al fruto de su debilidad con el de su matrimonio. De esta suerte se perseguía al primero cuando se protegía al segundo. Pero ¿puede aplicarse la razón de la ley á la abuela del nieto bastardo hijo de su legítima hija; á la abuela que no cometió la debilidad, que no fué la víctima de la seducción, que por consiguiente no es la que debe castigarse, y que por último no es la que el legislador trató de contener, por no ser tampoco la que cometió la culpa? De ninguna manera: luego la ley que se ventila solo es aplicable á la madre del bastardo, como ella misma lo espresa, y no á los ascendientes maternos que ninguna parte tuvieron en la falta ó debilidad.

No esta consecuencia Sr. el solo fruto de mis deducciones, es tambien el sentir de espositores (1) respetables que oportunamente esclareceré sobre este particular. Por ahora quiero analizar la cuestión bajo otro punto de vista que no será indiferente á la ilustrada consideracion del tribunal. La misma ley de Toro citada me servirá de antorcha en la senda que voy á emprender para llegar al tema de mi demanda. La referida ley (2) se espresa así: "Y en caso que no tenga la mujer hijos ó descendientes legítimos, aunque tenga padre ó madre ó ascendientes legítimos, mandamos que el hijo ó hijos ó descendientes que tuviere naturales ó espurios, por su orden y grado les sean herederos legítimos y ab-intestato." Da. M. por su fallecimiento no dejó otra prole que mis curados, segun se advierte de su testamento que en testimonio corre agregado á los autos principales; en el que tambien los designa por sus únicos y universales herederos. Nadie duda que la testadora careciendo de otra prole, pudo nombrarlos como sucesores, y que tambien lo hubieran sido ab-intestato por el precepto de la ley novísima citada; pues á falta de legítimos, declara á los bastardos, herederos forzosos de la madre.

(1) Acevedo, Paulo, Molina y Gomez en sus comentarios dicen que esta ley es odiosa, y que como tal debe restringirse su sentido lejos de ampliarse.

(2) Ley 9 de Toro ó 5.ª, tit. 20, lib. 10, Nov. Rec. al medio.



Ahora bien: si el heredero segun la ley (1) es el sucesor de los bienes, derechos y acciones del difunto; si el heredero es el que sustituye á la misma persona heredada, representándola en todos los derechos que esta tuvo, claro está que los hijos de Da. M. como herederos legítimos y forzosos de esta, concurren al testamento de su abuela, no con derechos bastardos ni propios, sino con los legítimos que tenia su madre como hija legítima de aquella: en consecuencia, no son los nietos bastardos de Da. R. los que disputan hoy la herencia con Da. N.; es sí Da. M. su hermana legítima, representada ó viviendo en sus únicos hijos, en sus herederos forzosos, en los sucesores univales de todas sus acciones y derechos, y por consiguiente de los que tenia á la herencia de Da. R. su madre legítima: he aquí lo que se denomina *derecho de representacion*.

Que los hijos de Da. M. gozan el derecho de representarla, no solo es indudable por ser sus herederos universales y legítimos, segun los declara la ley 9 de Toro, sino que espresamente lo sientan así los mas acreditados Regnicolas y comentadores de dicha ley. Antonio Gomez en el número 6.º de sus comentarios á la repetida ley, contiene las mismas palabras siguientes: "*Ex quo subtiliter deducitur quod sicut habet locum representatio inter descendentes legítimos et naturales, ita etiam inter descendentes naturales tantum*." y Acevedo en el número 4.º de sus notas á dicha ley, se explica sobre nuestro propósito con estos é iguales términos, "*nam representatio habet locum tam in naturalibus quam in legitimis*:" luego si los hijos de Da. M. concurren al testamento de su abuela como representantes de su madre, es evidente que tendrán los mismos derechos y tomarán la misma parte de herencia que debiera asignársele á la madre que representan: luego tampoco puede tratárseles en este caso como á una sucesion bastarda de Da. R., supuesto que no comparecen con derechos propios, sino con los legítimos de su madre que hoy vive en ellos por la representacion.

Con lo espuesto queda evidentemente demostrado que es un absurdo tratar á mis curados como meros acreedores del quinto ó de los alimentos que quisieran asignárseles; pues para que así sucediese era necesario que antes se les negase el derecho de representar á su madre en esta herencia. A la verdad, si existiese Da. M. ¿se le asignaría acaso el quinto de los bienes de la difunta? se le consignaría por ventura una mera cuota alimenticia? de ninguna manera, antes bien se le llamaría á participar de la herencia como hija legítima de Da. R., designándosele una fraccion igual que á Da. N. su hermana; pues ¿cómo se le quiere desconocer ahora este derecho, cuando se halla representado en sus hijos, conforme á la letra de los autores citados? Como tampoco se les puede negar á los hijos de Da. M. la legítima que á esta correspondiera, mientras se les confiesa el derecho de representarla, ó mientras no se nieguen y deshagan las doctrinas sentadas de los autores mas respetables? ó como, por último, conciliar los derechos de Da. M. existentes en sus hijos, que es lo que se nombra *representacion*, con la negativa de esa herencia que por esos mismos derechos hubiera obtenido Da. M. siendo viva?... No hay dudas señor Alcal-

(1) Ley 1.ª, tit. 2.º, partida 6.ª y Gregorio Lopez en sus notas.



de: ó los hijos de Da. M. son herederos *in stirpem* de Da. R. como representantes de su madre; ó es necesario negarles el derecho de representación. Esta alternativa no tiene medio ni admite esplicaciones de ninguna especie.

Penetrado sin duda el muy profundo Acevedo de tan convincentes razones, fué que propuso el ejemplo de esta misma cuestion, resolviéndola á favor de mis menores en el número 4.º de sus comentarios á la ley 9 de Toro, como lo probaré copiando sus mismas palabras. Después de sentar que los nietos bastardos no son herederos de sus padres ni abuelos paternos, se esplica así: "*Sed respectu avi vel avix maternis, secus est dicendum, nam in hoc casu, cum ipse nepos vel naptis naturales matri sint legitimis et necessarij hæredes et cum ea deficientibus ab ea legitimis et naturalibus primum caput liberorum obtinent, secundum omnes hic, intrant locum matris suæ nepos hic vel naptis naturales,*" (atiéndase con especialidad á estas palabras;) *intrant locum matris suæ nepos hic vel naptis naturales*, esto es, entran en lugar de la madre representándola, ó por el defecto de representación "*ita ut, continúa. quæmadmodum ipsa mater legitima et naturalis habebat succedere patri vel matri. vel ambobus in simul cum alijs suis fratribus legitimis et naturalibus, ita et nepos vel naptis filius vel filia hujus matris avo vel avix maternis succedant cum alijs filiis avorum horum legitimis et naturalibus, matris personam et locum representando.*"

He aquí una decision la mas palatina y terminante: he aquí el caso mismo que nos ocupa, resuelto por Acevedo cual si se le hubiese consultado, y como si hubiera previsto esta disputa. Me ha sido preciso Sr. copiar sus mismas palabras contra lo vedado por disposiciones superiores: pero lo arduo de la materia lo exige: la discordia de los letrados de esta ciudad sobre el grave punto que nos ocupa, requiere convencimientos indestructibles; máxime cuando quiero exigirles á todos, que funden sus contrarios dictámenes con el acopio de autoridades en que descansa el mio, apartándonos de razones vagas y de importunas exclamaciones.

Sirva lo espuesto de excusa, no solo por lo que he transcrito de los autores, sino aun para la traduccion del trozo de Acevedo que en el fervor de mi defensa no he podido dispensarme, solo con objeto de obviar dudas é interpretaciones, y nunca por inferir la menor injuria á la pericia de los dignos compañeros que conmigo intervienen en esta causa. Su comentario literalmente convertido al español, es como sigue. "Lo contrario se ha de decir respecto del abuelo ó abuela maternos, por que en este caso, como quiera que el mismo nieto ó nieta naturales sean legítimos y necesarios herederos de la madre, y por falta de descendientes legítimos y naturales de ella, obtienen el primer lugar de sus hijos, según lo sientan todos, *entran* en lugar de su madre este nieto ó nieta naturales, y de la misma suerte que esta madre legítima y natural habia de suceder al padre ó á la madre ó á todos dos en reunion con sus otros hermanos legítimos y naturales, así ese mismo nieto ó nieta, hijo ó hija de esta madre, suceden al abuelo ó abuela materna con los otros hijos legítimos y naturales de estos abuelos representando el lugar y persona de su madre.

Hacer reflexiones sobre esta terminante decision y sobre la unánime declaratoria que se encuentra en los citados autores, al conceder á los hijos bastardos el derecho de representar á sus madres, sería enervar mas



bien que fortalecer la claridad y fuerza con que se esplican, y especialmente Acevedo: mas como un ánimo prevenido á la disputa no dispensa sutileza ni efugio alguno para sostenerla, pudiera suceder que el derecho de representacion esplicado por Acevedo, se quisiese interpretar tan solo en favor de los hijos naturales con exclusion de los demás ilegítimos, por valerse el únicamente de aquella espresion para el ejemplo que propone. En precaucion pues de este argumento hago presente desde ahora, que el autor se esplica con respecto á los hijos ilegítimos de cualquiera clase, aun cuando sean espurios, con tal que sean herederos de su madre llamados por la ley 9 de Toro que comenta; así se debe entender, no solo porque dicha ley únicamente hace diferencia entre los ilegítimos hábiles y no hábiles para la herencia, sin distinguir entre los primeros, á los naturales de los demás bastardos; sino tambien porque Acevedo propone en este lugar por tema y principio de sus comentarios, la palabra *bastardos* siguiendo las huellas de la ley.

Ahora, que mis defendidos no son de los escluidos á la herencia y representacion de su madre, sino antes bien de un derecho igual al declarado en favor de los hijos naturales, es cosa clara y que demostraré no con mi aislada opinion sino con los códigos que siempre serán la guia de mi defensa. La ley 9 de Toro dice: "Que los hijos naturales ó espurios de cualquiera calidad que sean, serán herederos legítimos de su madre, á falta de descendientes legítimos: salvo si fuesen hijos de clérigos, frailes ó freiles, ó monjas profesas, ó bien si fuesen hijos de dañado y punible ayuntamiento de parte de la madre, pues en estos casos no serán sus herederos ni ex-testamento ni ab-intestato."

A ninguna de estas clases pertenecen los hijos de D. N. y Da. M., pues ni son sacrilegos ni son de dañado y punible ayuntamiento: lo primero no necesita de otra prueba que la simple inspeccion del proceso, y lo segundo lo demostraremos con la ley de partida (1) y con los autores que comentan á la 9 de Toro. Aquella declara por de dañado ayuntamiento, al incestuoso, al hijo de mujer religiosa, al espurio de mujer ilustre, quedando en duda segun el párrafo 2.º de Gregorio Lopez en la nota 5.ª de esta ley, si será comprendido en las espuestas excepciones el hijo adulterino de mujer casada, pero sin referir ni aun por acaso entre los prohibidos á heredar, al de mujer soltera con hombre casado. De suerte que no perteneciendo mis defendidos á ninguna de las clases excepcionadas, es evidente que por ningún título se les puede privar de la herencia materna: tal vez por haber sido casado D. N. al tiempo de haberlos con la soltera Da. M., se querrá decir que son hijos adúlteros y que como tales no pueden optar á la herencia materna; pero semejante asercion supondría un craso error en su autor, al paso que poca erudicion de lo que han escrito nuestros comentadores. Antonio Gomez en el número 13 de sus comentarios a la ley 9 de Toro, repele de la herencia materna y paterna, al hijo nefario, incestuoso ó adulterino, pero agrega inmediatamente y para aclaracion estas palabras: "*et ut fundamentaliter intelligatur, dico, quod propriè adulterinis dicitur, què esset natus ex muliere conjugata*:" luego no siendo Da. M. mujer casada ó *conjugata* no son sus hijos de los exceptuados á la herencia. "*Secundo in-*

(1) Ley 11, tit. 13, partida 6.ª



*fero, quod si esset natus ex stupro commisso cum virgine, vel vidua, licet non sit retenta in domo pro concubina bene poterit succedere tam patri, quam matri ex testamento, et ab intestato; cum ex tali accessu non imponatur pena mortis."*

Aun con mas claridad se esplica sobre nuestro propósito otro «excelente y mas moderno comentador por las palabras siguientes: (1) "antes de concluir este punto debo hacer presente que para que la mujer incurra en pena de adulterio ha de ser casada, como se infiere de la diferencia que hace del adulterio la ley 6.<sup>a</sup> ff. *ad legem juliam de adulteriis*, diciendo que es *alteri thori violatio*, y en la 34 del mismo título se dice "que el adulterio propiamente se conoce en la mujer casada." Prosigue Molina apoyándose en las leyes del Fuero Real y ordenamiento de Alcalá, en la 81 de Toro que exige en la mujer la misma cualidad de casada para estar sujeta á la pena de adulterio, y en las cinco leyes primeras del tit. 17 part. 7.<sup>a</sup> que suponen igualmente casada á la mujer, para que halla adulterio; y concluye citando á Cavarrubias, con las frases siguientes: "que por derecho Real el hijo engendrado de casado y soltera puede suceder á su madre ex testamento y ab intestato, aunque en realidad sea espurio."

Lo espuesto basta para dejar demostrada mi intencion de una manera incontrastable; ma- ya preveo los especiosos argumentos que han de flotar contra mi demanda. Unos dirán que el mismo Acevedo y Antonio Gomez sientan que no pueden entrar á heredar los hijos bastardos, mientras existan descendientes legítimos: otros, que sería monstruoso que repeliendo la ley al hijo natural en concurrencia del legítimo admitiese al nieto, cuando los vínculos de este son inferiores á los del hijo: mas á los primeros les contesto que Acevedo no contradice su copiada doctrina ni Gomez tampoco se opone á ella cuando prefieren á los descendientes legítimos con exclusion de los bastardos; pues en este caso supone á dichos bastardos como ilegítimos inmediatos del difunto; al paso que en el presente negocio, son solo bastardos mis defendidos con respecto á su difunta madre, mas son legítimos con relacion á su abuela, porque representan los derechos de su legítima hija Da. M. El segundo argumento si bien tiene una apariencia formidable, esta desaparece luego que se examina la cuestion, pues aunque á primera vista parece incontestable que el nieto con respecto á su abuelo, debe tener un derecho subalterno al hijo, esto solo es cierto cuando disputer un nieto y un hijo iguales en categorías; pero no cuando concurre un hijo natural fiado tan solo en sus ilegítimos derechos, con un nieto que aunque bastardo no trae derechos propios, sino los legítimos de su madre á cuya hija de matrimonio represente; pues en este caso es de mejor condicion con respecto al abuelo el nieto bastardo, pero hijo de hija legítima, que el hijo natural ó bastardo: por todo lo cual —

A V. suplico se sirva declarar que los hijos ilegítimos de Da. M. á quienes represento como herederos forzosos y representantes de su madre son sucesores *in stirpem* de Da. R. su abuela materna en consorcio de su tia Da. N. que lo es *in capite*; disponiéndose en consecuencia que no se proceda á ningun acto de la testamentaria sin la intervencion de ellos basta que se les entregue y asegure la parte hereditaria que les corresponde, pido justicia con costas, juro no proceder de malicia y lo necesario.—Ldo. Joaquín Lescano.

(1) Llamas Molina en el número 61 de sus comentarios á la ley 9 de Toro.



## SENTENCIA.

*Sr. Alcalde primero.*

Da. R. tuvo dos hijas legítimas en su primer matrimonio con D. A., Da. M. y Da. N. á quienes instituyó por sus únicas herederas en el testamento que otorgó á cuatro de Junio de mil ochocientos treinta, testimoniado á fojas 206, bajo cuya disposicion falleció en primero de Febrero de mil ochocientos treinta y cuatro como lo persuade la partida de su entierro de fojas 186, pero ya desde trece de Julio de mil ochocientos treinta y tres habia muerto Da. M. segun la certificacion de fôjas 4, la que antes de su segundo enlace verificado en diez y nueve de Enero de mil ochocientos treinta y dos, que esplica el atestado de fôjas 126 con D. N., que no enviudó de Da. G. hasta veinte y tres de Marzo de mil ochocientos treinta y uno como se evidencia del papel de fojas 127, tuvo en su ilícita union á Da. M., á D. J. y Da. F. nombrándolos por sus sucesores universales en su último elogio agregado á fojas 124. Estos pretenden h. y tener parte en los bienes de la abuela por representacion de la madre. Da. N. les niega ese derecho, y es una cuestion nueva que no sabemos se haya discutido hasta ahora en nuestros tribunales, por lo que nos permitira V. que al consultar su resolucíon, manifestemos los fundamentos.

No hay duda en que de la ley 11 del título 13 Partida 6.ª que llama sin ninguna diferencia á la sucesion de la madre con los hijos legítimos á los ilegítimos, se deduce el derecho de representacion de estos; pero como está corregida por la ley 5.ª del título 20, libro 10 de la Nov. Rec. que niega á los bastardos de cualquiera calidad que sean, el poder heredar á sus madres ex-testamento ni ab-intestato en el caso de que estas tengan hijos ó descendientes legítimos, tampoco la podrá haber de que en él cesa ese derecho de representacion, que si antes fué amplio, en el dia está limitado y debe entenderse entre los propios ilegítimos, y nunca en concurrencia de los legítimos. La ley posterior deroga á la anterior, la de Partida pertenece á la segunda clase, la de la Novísima Recopilacion á la primera, solo al que puede legislar le es dado interpretarla, los Regnicolas no tienen esta autoridad, y sería un contrasentido, que el bastardo excluido por su hermano legítimo, de los bienes de la madre, pudiera participar de los de la abuela en union de un tio legítimo, cuando el vicio subsiste y es el mismo.

En los dos sustantivos hijo y madre comprendieron los romanos en las leyes 51 y 201 del tít. 16, lib. 50 del Digesto, los nietos y abuelas, y no cabe disputa en que á estos es estensiva la disposicion de la ley 5.ª del tít. 20, lib. 10 de la Nov. Rec., porque usando después del plural hijos, del de descendientes, es claro que esta espresion, no puede aplicarse sino á los nietos, que son los que se les siguen, y precisamente han de ser relativas á ellos las abuelas. Si alguna oscuridad pudiera haber en su inteligencia, esta la explicaría la ley 7.ª del mismo título, libro y Novísimo Código citado, porque si ella al legitimado por rescripto real para heredar los bienes de sus padres, madres, abuelos ó ascendientes, en el evento que á estos les naciese después algun hijo, nieto ó descendiente legítimo ó que por subsecuente matrimonio fuese legitimado, le prohibe sucederles con ellos



ab-intestato ni ex-testamento. ¿Cómo han de poder tener jamás derecho de representacion los bastardos habiendo legítimos si no se les dá á los que merecieron esta gracia del soberano, que son de mejor condicion que los que no la alcanzaron?

Se quiere salvar esta dificultad con la especie de que los hijos de Da. M. como sus sucesores universales heredaron entre sus derechos el de representarla, pero ni ella le tenía, pues al sobrevivirle á su madre habría entrado en sus bienes por el propio, ni es de los que se trasmiten, porque se estinguen con la persona á quien la ley le concede, mas permitiendo la hipótesis por un momento, ninguna consecuencia favorable podrá inferirse de ella, porque no teniendo capacidad los bastardos para suceder con los legítimos á sus madres, abuelas ó ascendentes, es evidente que ni podría tener aplicacion ese principio, ni menos adquirirse una representacion para la cual no habia extremos hábiles. En el heredero suyo, la requiere la ley 22 del tit. 3.º, Part. 6.ª al tiempo de la muerte del padre ó abuelo, y si Da. M. falleció siete meses y dias antes que Da. R., es incontestable que ni pudo adquirir derecho á su caudal ni transmitir á su prole lo que no llegó á pertenecerle y caducó, como acontece con la manda por la ley 35 del tit. 9.º de la Part. citada, cuando el legatario muere primero que el testador.

De diverso modo pensamos respecto al derecho que tienen los hijos de Da. M. á ser alimentados de los bienes de la abuela, porque hasta á los adulterinos lo otorga la ley 5.ª del título 19, Partida 4.ª, imponiendo esa obligacion tanto á la madre como á los parientes que de ella suben por línea derecha entre los cuales estan contenidos los ascendientes, y en ellos la abuela, porque aquella siempre es cierta. El embarazo que pudiera ocurrir estaria únicamente en la asignacion que deba hacérseles, mas si por la ley 8.ª del tit. 13, Partida 6.ª cuando el padre no se acuerda de su prole ilegítima en su testamento, el heredero ha de darle lo necesario para su gobierno, vestido y calzado al alvedrío de hombres buenos, que por la regla 31 del tit. 34 de la Partida 7.ª se entiende el juez ordinario; estimamos que al tribunal corresponde señalarles el quinto, ya porque es lo que las leyes 5.ª, 6.ª y 7.ª del tit. 20, libro 10 de la Novísima Recopilacion permite mandar á los bastardos en concurrencia de los legítimos por vía de alimentos y ya porque habiendo muerto Da. R. siete meses y dias con posterioridad á su hija Da. M. sin variar la disposicion en que la instituí por una de sus herederas, parece que su voluntad fué la de beneficiar á la sucesion de esta, que como favorable y piadosa debe ampliarse en todo lo benigno que permitan las leyes y no restringirla.

Así pues, podrá V. definitivamente juzgando, declarar sin lugar en derecho el de representacion de los hijos bastardos de Da. M. para suceder á su abuela Da. R. juntamente con su hija legítima Da. N. y con él al remanente del quinto de esta que por vía de alimentos se aplicará á sus tres nietos ilegítimos Da. M., D. J. y Da. F. á que son referentes las partidas de bautismo de fojas 5, 6 y 7. sin especial condenacion de costas, pagando cada parte las causadas por sí y mitad de comunes, liquidándose en estos términos las que no lo están desde folio 154. Este es nuestro dictámen salvo el mas acertado de V. Habana y Junio 22 de 1838.—*Ldo. Pedro María Romay.*—*Dr. Diego José de la Torre.* Habana y Junio 25 de 1838. Me conformo con la sentencia anterior y cúmplase.—*Xenes.*